

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 9, 2013

OTTAWA, LE SAMEDI 9 NOVEMBRE 2013

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2013, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2013 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 147, No. 45 — November 9, 2013

<b>Government notices</b> .....	2556
Appointments .....	2559
Notice of vacancies .....	2561
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	2566
Chief Electoral Officer .....	2568
Commissioner of Canada Elections .....	2566
<b>Commissions</b> .....	2569
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	2577
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	2581
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	2591

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 147, n° 45 — Le 9 novembre 2013

<b>Avis du gouvernement</b> .....	2556
Nominations .....	2559
Avis de postes vacants .....	2561
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	2566
Directeur général des élections .....	2568
Commissaire aux élections fédérales .....	2566
<b>Commissions</b> .....	2569
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	2577
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	2581
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	2592

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION****IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT***Ministerial Instructions*

Notice is hereby given, under subsection 87.3(6) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, that the Minister of Citizenship and Immigration has established the following Ministerial Instructions that, in the opinion of the Minister, will best support the attainment of the immigration goals established by the Government of Canada.

**Overview**

Authority for Ministerial Instructions is derived from section 87.3 of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA). Instructions are directed to officers and their delegates who are charged with handling and/or reviewing applications for permanent or temporary visas to enter Canada.

The Instructions are consistent with the IRPA objectives laid out in section 3 of the Act and are compliant with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

The Instructions do not apply to refugees or protected persons or persons making a request on humanitarian or compassionate grounds from within Canada.

The Instructions respect all previously established accords and agreements including the *Quebec-Canada Accord* and all existing agreements with provinces and territories.

These Ministerial Instructions identify eligibility criteria for applications and requests for certain immigration categories. Applications meeting these criteria are eligible for processing under these Instructions.

These Instructions will come into force on November 9, 2013, and apply to applications received by the designated Citizenship and Immigration Canada (CIC) office on or after November 9, 2013.

All applications received by the designated CIC offices prior to November 9, 2013, shall continue to be considered for processing according to the Ministerial Instructions in place at the time of their receipt.

Any categories for which Instructions are not specifically issued shall continue to be processed in the usual manner, as per processing priorities established by the Department.

*Economic Class***Canadian Experience Class**

These Instructions are intended to manage the processing of new applications received for the Canadian Experience Class, enabling CIC to reduce application inventories.

**Cap and sub-caps on the number of applications to be processed per year**

A maximum of 12 000 new complete applications submitted for the Canadian Experience Class will be considered for processing

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION****LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS***Instructions ministérielles*

Avis est donné, aux termes du paragraphe 87.3(6) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, que le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration a établi les instructions ministérielles suivantes qui, selon le ministre, sont les plus susceptibles de contribuer à l'atteinte des objectifs fixés pour l'immigration par le gouvernement du Canada.

**Aperçu**

Les pouvoirs visant les instructions ministérielles découlent de l'article 87.3 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR). Les instructions sont à l'intention des agents et de leurs délégués chargés du traitement ou de l'examen des demandes de visa de résident permanent ou temporaire pour entrer au Canada.

Les instructions sont conformes aux objectifs de la LIPR, formulés à l'article 3 de cette loi, ainsi qu'à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Les instructions ne s'appliquent pas aux réfugiés, aux personnes protégées ou aux personnes ayant présenté une demande pour circonstances d'ordre humanitaire au Canada.

Les instructions respectent toutes les ententes et tous les accords conclus antérieurement, notamment l'*Accord Canada-Québec* et tous les accords conclus avec les provinces et les territoires.

Les présentes instructions ministérielles définissent les critères de recevabilité des demandes au titre de certaines catégories d'immigration. Les demandes répondant aux critères établis sont recevables aux fins de traitement aux termes des présentes instructions.

Les présentes instructions entreront en vigueur le 9 novembre 2013 et s'appliqueront aux demandes reçues au bureau de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) désigné à compter de cette date.

Toutes les demandes reçues aux bureaux de CIC désignés avant le 9 novembre 2013 continueront d'être acceptées aux fins de traitement conformément aux instructions ministérielles en vigueur au moment de leur réception.

Les demandes présentées au titre de catégories non expressément visées par des instructions continueront d'être traitées de la manière habituelle, conformément aux priorités de traitement établies par le Ministère.

*Catégorie de l'immigration économique***Catégorie de l'expérience canadienne**

Les présentes instructions visent à gérer le traitement des nouvelles demandes reçues au titre de la catégorie de l'expérience canadienne, afin de permettre à CIC de continuer à réduire le nombre de demandes en attente de traitement.

**Plafond et sous-plafonds imposés à l'égard du nombre de demandes à traiter par année**

Un maximum de 12 000 nouvelles demandes dûment remplies présentées au titre de la catégorie de l'expérience canadienne

each year. Within the 12 000 cap, a maximum of 200 complete applications submitted for each occupation at Skill Level B, as defined in the 2011 version of the National Occupational Classification (NOC), will be considered for processing each year, except in the six occupations specified below. CIC will not consider for processing Canadian Experience Class applications for which the applicant claims work experience in one or more of the ineligible occupations set out below in support of their application, unless the applicant claims qualifying<sup>1</sup> work experience in other NOC Skill Type 0, or Skill Level A or B occupations.

**Ineligible NOC occupations:**

- 1221 Administrative officers
- 1241 Administrative assistants
- 1311 Accounting technicians and bookkeepers
- 6211 Retail sales supervisors
- 6311 Food service supervisors
- 6322 Cooks

Once an application is placed into processing, an officer may refuse an application if the officer determines that the applicant has work experience in one or more of the six ineligible occupations listed above and the officer is not satisfied that the applicant has the required qualifying work experience in other NOC Skill Type 0, or Skill Level A or B occupations.

In all cases, applications placed into processing are still subject to the requirements of the Canadian Experience Class and all other applicable requirements under the IRPA.

For further clarity, there is no sub-cap on the number of new applications submitted at NOC Skill Type 0 or Skill Level A. However, these occupations are subject to the overall cap of 12 000 complete applications.

To calculate the caps, applications will be considered in order of the date they are received. Applications received on the same date will be considered for processing having regard to routine office procedures.

For the unique purpose of calculating the caps, the cap year will begin on November 9, 2013, and end on October 31, 2014, unless otherwise indicated in a future Ministerial Instruction. Subsequent years will be calculated from November 1 to October 31 unless otherwise indicated in a future Ministerial Instruction.

**Instructions for processing Canadian Experience Class applications**

In order to be included under the caps and considered for processing, applications must be completed according to the application kit requirements in place at the time the application is

seront acceptées aux fins de traitement chaque année. De ce nombre, un maximum de 200 demandes présentées pour chaque profession correspondant au niveau de compétence B, telles qu'elles sont définies dans la version de 2011 de la Classification nationale des professions (CNP), seront acceptées aux fins de traitement chaque année, sauf en ce qui concerne les six professions mentionnées ci-dessous. CIC n'acceptera pas aux fins de traitement les demandes présentées au titre de la catégorie de l'expérience canadienne où le demandeur indique qu'il possède une expérience de travail dans l'une ou plusieurs des professions non admissibles mentionnées ci-dessous au soutien de la demande, sauf si le demandeur indique qu'il possède l'expérience de travail admissible<sup>1</sup> dans d'autres professions correspondant au type de compétence 0 ou au niveau de compétence A ou B de la CNP.

**Professions CNP non admissibles :**

- 1221 Agents/agentes d'administration
- 1241 Adjointes administratifs/adjointes administratives
- 1311 Techniciens/techniciennes en comptabilité et teneurs/teneuses de livres
- 6211 Superviseurs/superviseuses des ventes — commerce de détail
- 6311 Superviseurs/superviseuses des services alimentaires
- 6322 Cuisiniers/cuisinières

Une fois qu'une demande est référée pour traitement, un agent peut la refuser s'il détermine que le demandeur possède une expérience de travail dans l'une ou plusieurs des six professions non admissibles mentionnées ci-dessus, et s'il n'est pas d'avis que le demandeur possède l'expérience de travail admissible requise dans d'autres professions correspondant au type de compétence 0 ou au niveau de compétence A ou B de la CNP.

Dans tous les cas, les demandes référées pour traitement demeurent assujetties aux exigences de la catégorie de l'expérience canadienne et à toutes les autres exigences applicables de la LIPR.

Pour plus de clarté, aucun sous-plafond n'est imposé à l'égard du nombre de nouvelles demandes présentées en lien avec les professions correspondant au type de compétence 0 ou au niveau de compétence A de la CNP. Toutefois, ces professions sont visées par le plafond global de 12 000 nouvelles demandes dûment remplies.

Les demandes seront examinées dans l'ordre de leur date de réception, jusqu'à l'atteinte du plafond. Les demandes reçues à la même date seront examinées aux fins de traitement conformément aux procédures courantes du bureau.

Aux seules fins de comptabiliser les demandes au regard du plafond, l'année visée par le plafond commencera le 9 novembre 2013 et se terminera le 31 octobre 2014, sauf indication contraire dans une instruction ministérielle ultérieure. Les années suivantes iront du 1<sup>er</sup> novembre au 31 octobre, sauf indication contraire dans une instruction ministérielle ultérieure.

**Instructions liées au traitement des demandes présentées au titre de la catégorie de l'expérience canadienne**

Afin d'être comptabilisées dans les plafonds et examinées aux fins de traitement, les demandes doivent être remplies conformément aux exigences de la trousse de demande en place lors de la

<sup>1</sup> Qualifying work experience is 12 months of authorized full-time, or the equivalent in part-time, paid Canadian skilled work experience in one or more NOC Skill Type 0, or Skill Level A or B occupations within the 36 months preceding the date on which the application is received. Any period of employment during which the applicant was engaged in full-time study or any periods of self-employment will not be included in calculating the period of qualifying work experience.

<sup>1</sup> L'expérience de travail admissible s'entend d'une année d'expérience de travail autorisé rémunéré au Canada à temps plein, ou l'équivalent à temps partiel, dans l'une ou plusieurs des professions correspondant au type de compétence 0, ou au niveau de compétence A ou B de la CNP, au cours des 36 mois précédant la date de réception de la demande. Toute période d'emploi pendant laquelle le demandeur était un étudiant à temps plein ou toute période de travail autonome ne sera pas comptabilisée dans le calcul de la période d'expérience de travail admissible.

received by the Centralized Intake Office in Sydney, Nova Scotia, and must meet the criteria set out below.

Complete Canadian Experience Class applications received by the Centralized Intake Office in Sydney, Nova Scotia, on or after November 9, 2013, whose applicants meet the language threshold for the Canadian Experience Class as set by the Minister pursuant to subsection 74(1) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRPR), in each of the four language abilities (speaking, reading, writing, and oral comprehension),<sup>2</sup> that do not exceed the caps set out above and are not claiming work experience in one or more of the six ineligible occupations listed above in support of the application, shall be placed into processing.

#### **No humanitarian and compassionate requests to overcome requirements of Ministerial Instructions**

Requests made on the basis of humanitarian and compassionate grounds from outside Canada that accompany any application affected by these Ministerial Instructions, but not identified for processing under the Instructions, will not be processed.

#### **Retention/Disposition**

Applicants whose applications do not meet the criteria described above shall be informed that their application does not qualify for processing and shall have their processing fee returned.

[45-1-o]

### **DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2013-87-09-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*<sup>b</sup>;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, makes the annexed *Order 2013-87-09-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Gatineau, October 30, 2013

LEONA AGLUKKAQ  
*Minister of the Environment*

réception de la demande au Bureau de réception centralisée des demandes, à Sydney, en Nouvelle-Écosse, et elles doivent répondre aux critères énoncés ci-dessous.

À compter du 9 novembre 2013, les demandes dûment remplies présentées au titre de la catégorie de l'expérience canadienne reçues par le Bureau de réception centralisée des demandes, à Sydney, en Nouvelle-Écosse, pour lesquelles les demandeurs respectent les exigences linguistiques minimales prévues pour la catégorie de l'expérience canadienne, établies par le ministre conformément au paragraphe 74(1) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (RIPR), pour chacune des quatre compétences linguistiques (expression orale, compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit et expression écrite)<sup>2</sup>, qui ne dépassent pas les plafonds établis et où les demandeurs n'ont pas indiqué qu'ils possèdent une expérience de travail dans l'une ou plusieurs des six professions non admissibles, seront acceptées aux fins de traitement.

#### **Aucune demande présentée pour des circonstances d'ordre humanitaire ne prime sur les exigences des instructions ministérielles**

Les demandes présentées depuis l'étranger pour des circonstances d'ordre humanitaire, qui accompagnent toute demande visée par les instructions ministérielles, mais dont le traitement n'est pas prévu par celles-ci, ne seront pas traitées.

#### **Conservation/disposition**

Les personnes qui ne satisfont pas aux critères susmentionnés doivent être informées que leur demande n'est pas recevable aux fins du traitement, et que leurs frais de traitement leur seront remboursés.

[45-1-o]

### **MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2013-87-09-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, conformément aux paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, la ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure*<sup>b</sup> les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, la ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2013-87-09-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Gatineau, le 30 octobre 2013

*La ministre de l'Environnement*  
LEONA AGLUKKAQ

<sup>2</sup> Meeting the language threshold is evidenced by the inclusion in the application of a test from a designated language testing organization. A designated language testing organization is an organization designated pursuant to subsection 74(3) of the IRPR. Test results must be less than two years old on the date on which the application is received by the Centralized Intake Office in Sydney, Nova Scotia.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>b</sup> SOR/94-311

<sup>2</sup> Le respect des exigences linguistiques est confirmé par l'évaluation des compétences linguistiques, qui a été effectuée par un organisme d'évaluation désigné, et qui est jointe à la demande. Une organisation désignée pour évaluer la compétence linguistique est une organisation désignée en vertu du paragraphe 74(3) du RIPR. Les résultats de l'évaluation doivent dater de moins de deux ans à la date de réception de la demande par le Bureau de réception centralisée des demandes, à Sydney, en Nouvelle-Écosse.

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

<sup>b</sup> DORS/94-311

**ORDER 2013-87-09-02 AMENDING THE  
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST****ARRÊTÉ 2013-87-09-02 MODIFIANT  
LA LISTE EXTÉRIEURE****AMENDMENT**

**1. Part I of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:**

64382-04-3  
64742-71-8  
66455-31-0

**MODIFICATION**

**1. La partie I de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

64382-04-3  
64742-71-8  
66455-31-0

**COMING INTO FORCE**

**2. This Order comes into force on the day on which *Order 2013-87-09-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.**

[45-1-o]

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2013-87-09-01 modifiant la Liste intérieure*.**

[45-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL****BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL***Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret*

Borges, Helena

2013-1139

Associate Deputy Minister of Transport and concurrently Associate Deputy Head of Infrastructure to be styled Associate Deputy Minister of Transport, Infrastructure and Communities/Sous-ministre déléguée des Transports et concurrentement administratrice générale déléguée de l'Infrastructure devant porter le titre de sous-ministre déléguée des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités

Caldwell, The Hon./L'hon. Neal W.

2013-1116

Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan  
Administrator/Administrateur  
December 17 to December 28, 2013/Du 17 décembre au 28 décembre 2013

Coulombe, Michel

2013-1135

Canadian Security Intelligence Service/Service canadien du renseignement de sécurité  
Director/Directeur

Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique  
Administrators/Administrateurs

2013-1094

Bracken, The Hon./L'hon. Keith  
November 15 to November 17, 2013/Du 15 novembre au 17 novembre 2013  
Gaul, The Hon./L'hon. Geoffrey  
November 18 to November 28, 2013/Du 18 novembre au 28 novembre 2013

Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique  
Administrators/Administrateurs

2013-1095

Johnston, The Hon./L'hon. Robert T.  
January 4 to January 11, 2014/Du 4 janvier au 11 janvier 2014  
Macaulay, The Hon./L'hon. Malcolm D.  
December 1 to December 5, 2013/Du 1<sup>er</sup> décembre au 5 décembre 2013

Jean, Daniel

2013-1133

Deputy Minister of Foreign Affairs/Sous-ministre des Affaires étrangères

<sup>1</sup> Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998<sup>1</sup> Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Laroche, Yazmine Associate Deputy Head of Infrastructure and concurrently Associate Deputy Minister of Transport, to be styled Associate Deputy Minister of Transport, Infrastructure and Communities/Administratrice générale déléguée de l'Infrastructure et concurremment sous-ministre déléguée des Transports, devant porter le titre de sous-ministre déléguée des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités	2013-1140
Lemay, Marie Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec/ Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec President/Présidente	2013-1138
Parker, Ronald Associate Secretary to the Treasury Board/Secrétaire délégué du Conseil du Trésor	2013-1137
Smith, Alister Privy Council Office/Bureau du Conseil privé Senior Advisor/Conseiller supérieur	2013-1136
Smith, The Hon./L'hon. Heather J. Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur October 30 and 31, 2013/Les 30 et 31 octobre 2013	2013-1145
Swords, Colleen Deputy Minister of Canadian Heritage/Sous-ministre du Patrimoine canadien	2013-1134
October 31, 2013	Le 31 octobre 2013
DIANE BÉLANGER <i>Official Documents Registrar</i> [45-1-o]	<i>La registraire des documents officiels</i> DIANE BÉLANGER [45-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

## BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret*

Parliamentary Secretary to the/Secrétaire parlementaire auprès du

2013-923

\*Keddy, Gerald

Minister of National Revenue; Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*/Ministre du Revenu national; ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*

October 31, 2013

Le 31 octobre 2013

DIANE BÉLANGER  
*Official Documents Registrar*  
[45-1-o]*La registraire des documents officiels*  
DIANE BÉLANGER  
[45-1-o]



**NOTICE OF VACANCY****CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION***President and Chief Executive Officer (full-time position)*

Location: Ottawa, Ontario  
 Salary range: \$210,600 to \$247,700

A federal Crown corporation, the Canadian Commercial Corporation (CCC) plays a key role in assisting in the development of export trade through government-to-government access and the provision to Canadian exporters of international contracting and procurement expertise in the areas of defence contracting and international infrastructure projects. As the Government's international contracting and procurement agency since 1946, the CCC plays an important role in promoting Canadian capabilities and increasing exports in a highly complex global environment. The CCC is able to offer exporters exceptional access to foreign government procurement opportunities, where regulatory complexity, distance and informal trade barriers may restrict entry. The CCC does this by serving as prime contractor, signing back-to-back contracts with both the foreign government and the Canadian exporter, thus guaranteeing completion of the contract.

This outstanding organization is now seeking its next President and Chief Executive Officer. Working with a broad array of stakeholders and partners both domestically and abroad, the new CEO will ensure the CCC's profitability while it fulfills its social mandate of facilitating Canadian exports. The new CEO will provide leadership and direction to CCC as it looks to build upon its existing business in an increasingly competitive and evolving global marketplace. Providing expertise in the realms of business development, risk management, contract negotiation, and business growth, he or she will ensure a solid pipeline of business through an emphasis on proactive sales activity while managing risk exposure and ensuring the CCC is constantly well-aligned with its partners and stakeholders.

The ideal candidate would possess a degree from a recognized university in a relevant field of study or an acceptable combination of education, job-related training and/or experience.

The ideal candidate would possess significant senior level management experience in a large private and/or public organization, preferably with a strong international business/exports focus, including the management of human and financial resources, as well as experience in managing a sales/business development organization, particularly with an international focus. Experience in strategic management, business development and those management techniques which promote good governance and improve organizational performance, and proven senior level decision-making experience with respect to complex and sensitive issues, are also desired. The ideal candidate would have experience dealing with senior level government officials and/or public policy issues, and in building and maintaining productive and effective multipartite relationships with partner organizations and diverse stakeholders, including at the international level. Experience working with or reporting to a board of directors and experience dealing with defence, security, infrastructure and defence construction industries would be considered assets.

**AVIS DE POSTE VACANT****CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE***Président et premier dirigeant / Présidente et première dirigeante (poste à temps plein)*

Lieu : Ottawa (Ontario)  
 Échelle salariale : De 210 600 \$ à 247 700 \$

En tant que société d'État fédérale, la Corporation commerciale canadienne (CCC) joue un rôle déterminant dans l'aide au développement du commerce d'exportation en assurant l'accès intergouvernemental aux exportateurs canadiens de contrats d'approvisionnement internationaux et en leur fournissant de l'expertise en matière de passation de contrats et d'approvisionnement dans les secteurs de la défense et des projets internationaux d'infrastructure. En tant qu'organisme gouvernemental chargé de la passation de contrats et d'approvisionnement internationaux depuis 1946, la CCC joue un rôle important dans la promotion des capacités du Canada et dans l'accroissement des exportations dans un environnement mondial très complexe. La CCC est en mesure d'offrir aux exportateurs un accès privilégié à des occasions d'approvisionnement auprès des gouvernements étrangers où la complexité réglementaire, la distance et les obstacles commerciaux officiels peuvent nuire à l'accès. La CCC y parvient en agissant à titre de maître d'œuvre et en passant un contrat dos-à-dos avec le gouvernement étranger et avec l'exportateur canadien, ce qui garantit que le contrat sera exécuté conformément aux modalités.

Cet organisme exceptionnel est actuellement à la recherche de son prochain président et premier dirigeant ou de sa prochaine présidente et première dirigeante. De concert avec un bon nombre d'intervenants et de partenaires, tant au pays qu'à l'étranger, le nouveau président et premier dirigeant ou la nouvelle présidente et première dirigeante veillera à la rentabilité et à l'accomplissement du mandat social de la CCC qui consiste à favoriser les exportations canadiennes. Le ou la titulaire dirigera et encadrera la CCC tout en consolidant ses acquis dans un marché mondial de plus en plus concurrentiel et en perpétuelle évolution. Grâce à une expertise dans les domaines du développement des affaires, de la gestion des risques, de la négociation de contrats et de la croissance de l'entreprise, il ou elle assurera de solides débouchés commerciaux en étant proactif en matière de vente, en minimisant l'exposition aux risques et en assurant une synergie continue entre la CCC, ses partenaires et ses intervenants.

Le candidat idéal détient un diplôme d'une université reconnue dans un domaine pertinent ou une combinaison acceptable d'études, de formation relative au poste et/ou d'expérience.

Le candidat idéal possède une expérience importante de la gestion à titre de cadre supérieur dans une grande entreprise privée ou publique, de préférence axée principalement sur les affaires et l'exportation internationales, y compris la gestion de ressources humaines et financières, ainsi qu'une expérience en gestion au sein d'une entreprise de vente ou de développement des affaires, particulièrement à portée internationale. Une expérience de la gestion stratégique, du développement des affaires et des techniques de gestion qui favorise la saine gouvernance et améliore le rendement des entreprises et une expérience éprouvée à titre de cadre supérieur en matière de prise de décisions touchant des problèmes complexes ou délicats sont souhaitables. Le candidat idéal possède une expérience des relations avec des hauts fonctionnaires et/ou des questions de politique publique, et dans la création et le maintien de relations multipartites productives et efficaces avec des entreprises ou organismes partenaires et différents intervenants, notamment à l'échelle internationale. Une expérience de travail avec un conseil d'administration ou relevant

The ideal candidate would possess knowledge of the Canadian Commercial Corporation's mandate, business activities and public policy issues, as well as its governing legislation, including the *Canadian Commercial Corporation Act*, and the *Financial Administration Act*. He or she would have knowledge of international business/exporting at the senior management level, and knowledge of sound governance and management principles and practices, including risk management. Knowledge of the roles and responsibilities of the chairperson, the board of directors and the president/chief executive officer of a corporation is also desired. Knowledge of the issues and concerns faced by small/medium Canadian businesses regarding development opportunities in the international export marketplace would be considered an asset.

The ideal candidate would have the ability to identify, analyze and define priorities and strategies, and provide the corporate vision, leadership and strategic direction needed for the Canadian Commercial Corporation to attain its mandate and objectives. In addition, he or she would have the ability to work under considerable pressure and make decisions in the face of competing interests and time constraints while simultaneously managing a number of complex issues. The ability to anticipate emerging issues and develop strategies that enable the CCC to capitalize on opportunities, resolve issues and derive benefits from organizational development as well as superior analytical and conceptual skills and the ability to think creatively are desired. The ideal candidate would possess the ability to focus the energies and talents of the CCC's employees and motivate them to achieve corporate objectives in addition to possessing the ability to facilitate consensus, manage conflicts and reconcile divergent positions. He or she would have the ability to develop effective working relationships with a board of directors, the Minister and his/her Office, the Deputy Minister and the CCC's partners and stakeholders and possess superior communication skills, both written and oral, and the ability to act as a spokesperson in representing the Canadian Commercial Corporation with stakeholders, media, public institutions, governments and other organizations.

The ideal candidate would be a strategic and innovative leader, possessing sound judgement, high ethical standards and integrity, as well as superior interpersonal skills. He or she would act with tact and diplomacy, be motivated by challenge and change, and demonstrate initiative, impartiality and flexibility.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidate must reside in or be willing to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance and to travel extensively within Canada and internationally.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The selected candidate must comply with the *Ethical and Political Activity Guidelines for Public Office Holders*. The Guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at [www.appointments-nominations.gc.ca/index.asp?lang=eng](http://www.appointments-nominations.gc.ca/index.asp?lang=eng).

d'un tel conseil et une expérience liée aux secteurs de la défense, de la sécurité, de l'infrastructure et de la construction dans le domaine de la défense constitueraient des atouts.

Le candidat idéal connaît le mandat de la Corporation commerciale canadienne, ses activités commerciales et ses enjeux en matière de politique publique ainsi que les lois qui la régissent, y compris la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* et la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Il possède la connaissance de l'exportation et du commerce internationaux au niveau de la haute direction, et une connaissance de la saine gouvernance et des principes et pratiques de gestion, y compris la gestion du risque. La connaissance des rôles et responsabilités du président du conseil, du conseil d'administration et du président et premier dirigeant d'une entreprise est souhaitable. La connaissance des questions et problèmes touchant les occasions de développement des petites et moyennes entreprises canadiennes sur le marché de l'exportation internationale constituerait un atout.

Le candidat idéal a la capacité de déterminer, d'analyser et de définir les priorités et les stratégies de l'entreprise et d'en assurer la vision, le leadership et l'orientation stratégique nécessaires à la réalisation du mandat et des objectifs de la Corporation commerciale canadienne. Il a la capacité de travailler en situation de pression considérable et de prendre des décisions complexes pour répondre à des intérêts concurrents et à des contraintes de temps tout en traitant parallèlement un certain nombre de problèmes complexes. La capacité à prévoir les problèmes émergents et à élaborer des stratégies qui permettent à la CCC de capitaliser sur les occasions d'affaires, de résoudre les problèmes et de générer des bénéfices à partir du développement organisationnel ainsi que des aptitudes analytiques et conceptuelles exceptionnelles et la capacité à penser de manière créative sont souhaitables. Le candidat idéal possède la capacité de diriger les énergies et les talents des employés de la CCC et de motiver ces derniers afin qu'ils réalisent les objectifs de l'entreprise, ainsi que la capacité de favoriser le consensus, de gérer les conflits et de rapprocher les positions divergentes. Il a la capacité de tisser des relations de travail avec le conseil d'administration, le ministre et son cabinet, le sous-ministre et les partenaires et les intervenants de la CCC, et possède des aptitudes exceptionnelles en communication écrite et orale et la capacité d'agir comme porte-parole de la Corporation commerciale canadienne auprès des intervenants, des médias, des institutions publiques, des gouvernements et d'autres organisations.

Le candidat idéal est un leader stratégique et innovateur, il fait preuve de jugement sûr, respecte des normes élevées en matière d'éthique et d'intégrité et possède des compétences supérieures en relations interpersonnelles. Cette personne agit avec tact et diplomatie, est motivée par le défi et le changement, et fait preuve d'initiative, d'impartialité et de souplesse.

La maîtrise des deux langues officielles serait préférable.

La personne choisie doit demeurer ou être disposée à déménager dans la région de la capitale nationale ou à proximité du lieu de travail, et être disposée à beaucoup voyager au Canada et à l'étranger.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique et d'activités politiques à l'intention des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : [www.appointments-nominations.gc.ca/index.asp?lang=fra](http://www.appointments-nominations.gc.ca/index.asp?lang=fra).

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a confidential report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca/Default.aspx?pid=1&lang=en>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at [www.ccc.ca](http://www.ccc.ca).

Should you be interested in learning more about this leadership opportunity, please visit [www.renaudfoster.com](http://www.renaudfoster.com) for the full job specifications. To apply in confidence, please forward your curriculum vitae and a letter of introduction to [eslankis@renaudfoster.com](mailto:eslankis@renaudfoster.com) or [npoirier@renaudfoster.com](mailto:npoirier@renaudfoster.com). All submissions will be acknowledged.

English and French notices of vacancies will be produced in an alternative format upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

[45-1-o]

## NOTICE OF VACANCY

### WINDSOR-DETROIT BRIDGE AUTHORITY

*President and Chief Executive Officer (full-time position)*

Salary range: From \$210,600 to \$247,700  
Location: Windsor, Ontario, or the County of Essex, Ontario

The Windsor-Detroit Bridge Authority (WDBA), a parent Crown corporation, was established in October 2012. Its mandate is to enable construction and operation of a new international crossing between Windsor, Ontario, and Detroit, Michigan. The project includes four components: a six-lane high-level bridge; a Canadian port of entry (POE) with border inspection and toll facilities; a U.S. POE with border inspection; and an interchange with Interstate 75. Project procurement and operations are governed by the Canada-Michigan Crossing Agreement concluded in June 2012, which can be found at [www.partnershipborderstudy.com/crossing-agreement.asp](http://www.partnershipborderstudy.com/crossing-agreement.asp).

Reporting to the Board of Directors, the President and Chief Executive Officer (CEO) is responsible for all aspects of the Authority's activities.

The ideal candidate should possess a degree from a recognized university in a relevant field of study, or an acceptable combination of equivalent education, training and/or job-related experience.

The ideal candidate would have significant leadership and management experience at the senior executive level in a major

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigences ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca/Default.aspx?pid=1&lang=fr>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur la Corporation commerciale canadienne et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : [www.ccc.ca/fr-ca](http://www.ccc.ca/fr-ca).

Si vous voulez en apprendre davantage à propos de ce poste de direction, veuillez consulter le site Web [www.renaudfoster.com](http://www.renaudfoster.com) pour obtenir tous les détails. Pour poser votre candidature en toute confidentialité, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae ainsi qu'une lettre de présentation à [eslankis@renaudfoster.com](mailto:eslankis@renaudfoster.com) ou à [npoirier@renaudfoster.com](mailto:npoirier@renaudfoster.com). Un accusé de réception vous sera envoyé.

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[45-1-o]

## AVIS DE POSTE VACANT

### AUTORITÉ DU PONT WINDSOR-DETROIT

*Président et premier dirigeant / Présidente et première dirigeante (poste à temps plein)*

Échelle salariale : De 210 600 \$ à 247 700 \$  
Emplacement : Windsor, en Ontario, ou le comté d'Essex, en Ontario

L'Autorité du pont Windsor-Detroit (APWD), une société d'État mère, a été établie en octobre 2012. Son mandat est de voir à la construction et à l'exploitation d'un nouveau passage frontalier international entre Windsor, en Ontario, et Detroit, au Michigan. Le projet comprend quatre éléments : un pont en contre-haut de six voies, un point d'entrée canadien avec des installations d'inspection et de péage à la frontière, un point d'entrée américain avec des installations d'inspection à la frontière et des routes d'accès à l'Interstate 75. L'approvisionnement et les activités dans le cadre du projet sont régis en vertu de l'accord sur le passage conclu en juin 2012 entre le Canada et l'État du Michigan, que vous pouvez consulter sur le site Web suivant : [www.partnershipborderstudy.com/crossing-agreement.asp](http://www.partnershipborderstudy.com/crossing-agreement.asp).

Relevant du conseil d'administration, le président et premier dirigeant est responsable de tous les aspects des activités de l'Autorité du pont Windsor-Detroit.

Le candidat idéal devrait détenir un diplôme d'une université reconnue dans un domaine pertinent ou une combinaison acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience relative au poste.

Le candidat idéal aurait une vaste expérience de la direction et de la gestion au niveau de la haute direction au sein d'une société

public and/or private corporation. Significant experience in project management and in the delivery of major infrastructure projects, preferably in a multi-stakeholder organization, is desired. He or she would also have experience in dealing with different levels of government, preferably with senior officials. Experience dealing with multi-modal transportation networks, bridges and/or international crossings as well as experience with public-private partnerships would be considered assets.

The ideal candidate would have knowledge of the newly created WDBA's mandate, legislative framework and activities as well as knowledge and understanding of sound business practices and principles, including human resources, financial and risk management. He or she would also possess knowledge of the respective roles and objectives of federal, provincial and municipal governments in transportation matters, in addition to knowledge of strategic corporate planning, monitoring and evaluation of corporate performance and knowledge of political and public policy environments, processes and best practices. Knowledge of current international bridge safety and security issues as well as knowledge of the trends and issues relating to public-private partnerships generally and/or infrastructure development in Canada is also desired.

In order to achieve the WDBA's objectives and carry out its mandate, the President and CEO should demonstrate the ability to provide corporate leadership and vision. The candidate should possess sound judgment, initiative, tact, diplomacy, superior interpersonal skills, high ethical standards and integrity. He or she would have the ability to analyze complex issues and develop strategies to enable the WDBA to optimize its human, financial and material resources.

The ideal candidate would have the ability to effectively develop, with Canadian and U.S. federal, provincial, state and municipal governments as well as the WDBA's stakeholders, the relationships required to construct the new international crossing and to promote continued cross-border transportation and economic networks. The ability to establish and communicate short- and long-range objectives for the future of the WDBA is desired. He or she should also possess superior communications skills, both written and oral, and the ability to act as a spokesperson in dealing with the media, public institutions, governments and other organizations.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidate must reside in or be willing to relocate to Windsor, Ontario, or the County of Essex, Ontario, or to a location within reasonable commuting distance.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The selected candidate must comply with the *Ethical and Political Activity Guidelines for Public Office Holders*. The Guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at [www.appointments-nominations.gc.ca/index.asp?lang=eng](http://www.appointments-nominations.gc.ca/index.asp?lang=eng).

publique ou privée. Une vaste expérience de la gestion de projets et de l'exécution de grands projets d'infrastructure, préférablement dans un organisme à multiples intervenants, est souhaitable. La personne retenue aurait également l'expérience des relations avec plusieurs niveaux de gouvernement, préférablement auprès de cadres supérieurs. L'expérience de travail concernant les grands réseaux de transport multimodal, les ponts ou les passages internationaux ainsi que l'expérience concernant des partenariats public-privé constitueraient un atout.

Le candidat idéal devrait avoir une connaissance du mandat, du cadre législatif et des activités nouvellement établis de l'Autorité du pont Windsor-Detroit ainsi que la connaissance et une compréhension des pratiques et des principes liés aux bonnes pratiques d'entreprise, y compris la gestion des ressources humaines, des finances et des risques. La personne retenue devrait avoir une connaissance des rôles et des objectifs respectifs des gouvernements fédéraux et provinciaux ainsi que des administrations municipales dans le domaine des transports en plus d'une connaissance de la planification d'entreprise stratégique, de la surveillance et de l'évaluation du rendement d'entreprise, et une connaissance de l'environnement politique gouvernemental et des politiques publiques, des processus et des pratiques exemplaires. Le candidat devrait également avoir une connaissance des enjeux actuels en matière de sûreté et de sécurité des ponts internationaux ainsi que la connaissance des tendances et des questions liées aux partenariats public-privé en général ou au développement des infrastructures au Canada.

Afin d'atteindre les objectifs de l'Autorité et de remplir son mandat, le président et premier dirigeant devrait assurer le leadership et la vision d'entreprise requis. Le candidat devrait faire preuve de bon jugement, d'initiative, de tact, de diplomatie, d'excellentes relations interpersonnelles et de normes d'éthique élevées et d'intégrité. La personne retenue devrait avoir la capacité d'analyser des questions complexes et d'élaborer des stratégies afin de permettre à l'Autorité du pont Windsor-Detroit d'optimiser ses ressources humaines, financières et matérielles.

Le candidat idéal devrait pouvoir établir de bonnes relations avec les gouvernements fédéraux et provinciaux, ceux des États, et les administrations municipales du Canada et des États-Unis ainsi que les intervenants de l'Autorité, pour construire un nouveau passage frontalier et promouvoir le maintien des transports transfrontaliers et des réseaux économiques. La capacité d'établir et de communiquer des objectifs à court et à long termes pour l'avenir de l'Autorité du pont Windsor-Detroit est souhaitable. La personne retenue devrait avoir d'excellentes aptitudes à communiquer, tant à l'oral qu'à l'écrit, et la capacité d'agir comme porte-parole auprès des médias, des institutions publiques, des gouvernements et d'autres organismes.

La maîtrise des deux langues officielles serait préférable.

La personne choisie doit demeurer ou être disposée à déménager à Windsor, en Ontario, dans le comté d'Essex, en Ontario, ou à proximité du lieu de travail.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique et d'activités politiques à l'intention des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des nominations par le gouverneur en conseil sous « Documents de référence » à l'adresse suivante : [www.appointments-nominations.gc.ca/index.asp?lang=fra](http://www.appointments-nominations.gc.ca/index.asp?lang=fra).

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a confidential report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca/Default.aspx?pid=1&lang=en>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the letters patent for the WDBA can be found at <http://gazette.gc.ca/rp-pr/p1/2013/2013-01-26/html/order-decret-eng.html>.

Should you be interested in learning more about this leadership opportunity, please visit [www.renaudfoster.com](http://www.renaudfoster.com) for the full job specification. To apply in confidence, please forward your curriculum vitae and a letter of introduction to [eslankis@renaudfoster.com](mailto:eslankis@renaudfoster.com) or [npoirier@renaudfoster.com](mailto:npoirier@renaudfoster.com). All submissions will be acknowledged.

English and French notices of vacancies will be produced in an alternative format upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca/Default.aspx?pid=1&lang=fr>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver des renseignements supplémentaires concernant les lettres patentes de l'Autorité du pont Windsor-Detroit sur le site Web suivant : <http://gazette.gc.ca/rp-pr/p1/2013/2013-01-26/html/order-decret-fra.html>.

Si ce poste de direction vous intéresse, veuillez consulter le site Web [www.renaudfoster.com](http://www.renaudfoster.com) pour obtenir tous les détails. Pour poser votre candidature en toute confidentialité, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae ainsi qu'une lettre de présentation à [eslankis@renaudfoster.com](mailto:eslankis@renaudfoster.com) ou [npoirier@renaudfoster.com](mailto:npoirier@renaudfoster.com). Un accusé de réception vous sera envoyé.

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Forty-First Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 19, 2013.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS****CANADA ELECTIONS ACT***Compliance agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9 (hereafter referred to as the "Act").

On September 20, 2013, and pursuant to section 517 of the Act, the Commissioner of Canada Elections entered into a compliance agreement with Ms. Laura-Emmanuelle Gagné (hereafter referred to as the "Contracting Party"), of the city of Montréal, Quebec, who was an elector in the electoral district of Rosemont—La Petite-Patrie during the 2011 federal general election.

The Contracting Party has acknowledged acts that may have constituted a failure to comply with section 7 of the Act, which provides that no elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.

The Contracting Party has acknowledged that, on May 2, 2011, polling day for the 2011 federal general election, she voted in the Rosemont—La Petite-Patrie electoral district before proceeding that same day to the Laurier—Sainte-Marie electoral district and requesting and obtaining a second ballot.

Specifically, the Contracting Party has acknowledged the following:

- During the period leading up to the May 2, 2011, federal general election, she received two voter information cards in her name, one for the electoral district of Rosemont—La Petite-Patrie, in which she resided, and one for the neighbouring electoral district of Laurier—Sainte-Marie, in which she did not reside.
- On May 2, 2011, she went to polling division No. 103 in the electoral district of Rosemont—La Petite-Patrie with three unidentified persons and a hidden camera provided by those persons, and voted.
- That same day, she went to polling division No. 002 in the electoral district of Laurier—Sainte-Marie, and found that her name had been struck off the list of electors for that electoral district and moved to the list of electors for the electoral district of Rosemont—La Petite-Patrie.
- Given that her name had been struck off the list of electors for the electoral district of Laurier—Sainte-Marie, she asked to register using a registration certificate so that she might vote, then requested and obtained another ballot, which she completed before spoiling it.

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, quarante et unième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 19 octobre 2013.

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Le présent avis est publié par le commissaire aux élections fédérales en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9 (ci-après nommée la Loi).

Le 20 septembre 2013, le commissaire aux élections fédérales a conclu, en vertu de l'article 517 de la Loi, une transaction avec M<sup>me</sup> Laura-Emmanuelle Gagné (ci-après nommé l'intéressée), de la ville de Montréal (Québec), qui était électrice dans la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie lors de l'élection générale fédérale de 2011.

L'intéressée a reconnu sa responsabilité pour des actes qui pourraient constituer une infraction à l'article 7 de la Loi, qui interdit à un électeur ayant déjà voté de demander un autre bulletin de vote pour la même élection.

L'intéressée a reconnu avoir, le 2 mai 2011, jour du scrutin de l'élection générale fédérale de 2011, voté dans la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie, avant de se présenter le même jour dans la circonscription de Laurier—Sainte-Marie, de demander et d'obtenir un deuxième bulletin de vote.

Spécifiquement, l'intéressée a reconnu ce qui suit :

- Pendant la période précédant la tenue de l'élection générale fédérale du 2 mai 2011, elle a reçu deux cartes d'information de l'électeur à son nom, l'une pour la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie, où elle demeurerait, et l'autre pour la circonscription voisine de Laurier—Sainte-Marie, où elle ne demeurerait pas.
- Le 2 mai 2011, accompagnée par trois personnes non identifiées et munie d'une caméra cachée fournie par ces personnes, elle s'est présentée à la section de vote n° 103 de la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie, et y a voté.
- Le même jour, elle s'est présentée à la section de vote n° 002 de la circonscription de Laurier—Sainte-Marie, et a constaté que son nom était rayé de la liste électorale de cette circonscription et transféré sur la liste électorale de la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie.
- Son nom étant rayé de la liste électorale de la circonscription de Laurier—Sainte-Marie, elle a demandé d'y être inscrite par voie de certificat d'inscription afin de voter, et a demandé et obtenu un autre bulletin de vote qu'elle a rempli avant de l'annuler.

- She erroneously believed that spoiling the second ballot meant that she was not committing an offence under the Act.
- The hoax in which she took part was broadcast on May 5, 2011, on *Infoman*, a show produced by Zone3 Inc., on Radio-Canada.

The Contracting Party has accepted responsibility for these acts, and she is now aware of section 7 of the Act and the offence provision at paragraph 483(b) of the Act.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner took into consideration that the Contracting Party understands the importance and the seriousness of her acts and that the integrity of the voting process is based on honesty and on the trust of all Canadians in a system that respects the fundamental principle of one elector, one vote.

Ottawa, October 23, 2013

YVES CÔTÉ, Q.C.  
Commissioner of Canada Elections

[45-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9 (hereafter referred to as the “Act”).

On September 20, 2013, and pursuant to section 517 of the Act, the Commissioner of Canada Elections entered into a compliance agreement with Mr. Simon Poulin (hereafter referred to as the “Contracting Party”), of the city of Montréal, Quebec, who was an elector in the electoral district of Rosemont—La Petite-Patrie during the 2011 federal general election.

The Contracting Party has acknowledged acts that may have constituted a failure to comply with section 7 of the Act, which provides that no elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.

The Contracting Party has acknowledged that, on May 2, 2011, polling day for the 2011 federal general election, he voted in the Rosemont—La Petite-Patrie electoral district before proceeding that same day to the Laurier—Sainte-Marie electoral district and requesting and obtaining a second ballot.

Specifically, the Contracting Party has acknowledged the following:

- During the period leading up to the May 2, 2011, federal general election, he received two voter information cards in his name, one for the electoral district of Rosemont—La Petite-Patrie, in which he resided, and one for the neighbouring electoral district of Laurier—Sainte-Marie, in which he did not reside.
- On May 2, 2011, he went to polling division No. 103 in the electoral district of Rosemont—La Petite-Patrie with three unidentified persons and a hidden camera provided by those persons, and voted.
- That same day, he went to polling division No. 002 in the electoral district of Laurier—Sainte-Marie, and found that his name had been struck off the list of electors for that electoral district and moved to the list of electors for the electoral district of Rosemont—La Petite-Patrie.

- Elle croyait erronément qu’en annulant le deuxième bulletin de vote reçu, elle ne commettait pas d’infraction à la Loi.
- Le stratagème auquel elle a participé a été diffusé à la télévision de Radio-Canada le 5 mai 2011, à l’émission *Infoman* produite par Zone3 Inc.

L’intéressée a reconnu sa responsabilité pour ces actes et est désormais informée de l’interdiction prévue à l’article 7 de la Loi et de l’infraction prévue à l’alinéa 483b) de cette loi.

Avant la conclusion de cette transaction, le commissaire a pris en considération le fait que l’intéressée comprend la gravité et le sérieux de ses actes et sait à présent que l’intégrité du processus du vote est basée sur l’honnêteté de tous les Canadiens et leur confiance dans le principe fondamental de « un électeur, un vote ».

Ottawa, le 23 octobre 2013

Le commissaire aux élections fédérales  
YVES CÔTÉ, c.r.

[45-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Le présent avis est publié par le commissaire aux élections fédérales en vertu de l’article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9 (ci-après nommée la Loi).

Le 20 septembre 2013, le commissaire aux élections fédérales a conclu, en vertu de l’article 517 de la Loi, une transaction avec M. Simon Poulin (ci-après nommé l’intéressé), de la ville de Montréal (Québec), qui était électeur dans la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie lors de l’élection générale fédérale de 2011.

L’intéressé a reconnu sa responsabilité pour des actes qui pourraient constituer une infraction à l’article 7 de la Loi, qui interdit à un électeur ayant déjà voté de demander un autre bulletin de vote pour la même élection.

L’intéressé a reconnu avoir, le 2 mai 2011, jour du scrutin de l’élection générale fédérale de 2011, voté dans la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie, avant de se présenter le même jour dans la circonscription de Laurier—Sainte-Marie, de demander et d’obtenir un deuxième bulletin de vote.

Spécifiquement, l’intéressé a reconnu ce qui suit :

- Pendant la période précédant la tenue de l’élection générale fédérale du 2 mai 2011, il a reçu deux cartes d’information de l’électeur à son nom, l’une pour la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie, où il demeurerait, et l’autre pour la circonscription voisine de Laurier—Sainte-Marie, où il ne demeurerait pas.
- Le 2 mai 2011, accompagné par trois personnes non identifiées et muni d’une caméra cachée fournie par ces personnes, il s’est présenté à la section de vote n° 103 de la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie, et y a voté.
- Le même jour, il s’est présenté à la section de vote n° 002 de la circonscription de Laurier—Sainte-Marie, et a constaté que son nom était rayé de la liste électorale de cette circonscription et transféré sur la liste électorale de la circonscription de Rosemont—La Petite-Patrie.

- Given that his name had been struck off the list of electors for the electoral district of Laurier—Sainte-Marie, he asked to register using a registration certificate so that he might vote, then requested and obtained another ballot, which he completed before spoiling it.
- He erroneously believed that spoiling the second ballot meant that he was not committing an offence under the Act.
- The hoax in which he took part was broadcast on May 5, 2011, on *Infoman*, a show produced by Zone3 Inc., on Radio-Canada.

The Contracting Party has accepted responsibility for these acts and he is now aware of section 7 of the Act and the offence provision at paragraph 483(b) of the Act.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner took into consideration that the Contracting Party understands the importance and the seriousness of his acts and that the integrity of the voting process is based on honesty and on the trust of all Canadians in a system that respects the fundamental principle of one elector, one vote.

Ottawa, October 23, 2013

YVES CÔTÉ, Q.C.  
*Commissioner of Canada Elections*

[45-1-o]

- Son nom étant rayé de la liste électorale de la circonscription de Laurier—Sainte-Marie, il a demandé d'y être inscrit par voie de certificat d'inscription afin de voter, et a demandé et obtenu un autre bulletin de vote qu'il a rempli avant de l'annuler.
- Il croyait erronément qu'en annulant le deuxième bulletin de vote reçu, il ne commettait pas d'infraction à la Loi.
- Le stratagème auquel il a participé a été diffusé à la télévision de Radio-Canada le 5 mai 2011, à l'émission *Infoman* produite par Zone3 Inc.

L'intéressé a reconnu sa responsabilité pour ces actes et est désormais informé de l'interdiction prévue à l'article 7 de la Loi et de l'infraction prévue à l'alinéa 483b) de cette loi.

Avant la conclusion de cette transaction, le commissaire a pris en considération le fait que l'intéressé comprend la gravité et le sérieux de ses actes et sait à présent que l'intégrité du processus du vote est basée sur l'honnêteté de tous les Canadiens et leur confiance dans le principe fondamental de « un électeur, un vote ».

Ottawa, le 23 octobre 2013

*Le commissaire aux élections fédérales*  
YVES CÔTÉ, c.r.

[45-1-o]

## CHIEF ELECTORAL OFFICER

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Deregistration of registered electoral district associations*

On application by the electoral district association, in accordance with subsection 403.2(1) of the *Canada Elections Act*, the following associations are deregistered, effective November 30, 2013.

L'Association du Parti Vert du Canada de Laval  
Vancouver Island North Greens

October 31, 2013

SYLVAIN DUBOIS  
*Deputy Chief Electoral Officer  
Political Financing*

[45-1-o]

## DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Radiation d'associations de circonscription enregistrées*

Sur demande de l'association de circonscription, conformément au paragraphe 403.2(1) de la *Loi électorale du Canada*, les associations suivantes sont radiées. La radiation prend effet le 30 novembre 2013.

L'Association du Parti Vert du Canada de Laval  
Île de Vancouver-Nord Vert

Le 31 octobre 2013

*Le sous-directeur général des élections  
Financement politique*  
SYLVAIN DUBOIS

[45-1-o]



## COMMISSIONS

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

## APPEALS

Notice No. HA-2013-017

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold public hearings to consider the appeals referenced hereunder. These hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Rooms No. 1 or No. 2, 18th Floor, 333 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearings will be held as scheduled.

*Customs Act*

Cargill Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: December 3, 2013  
 Appeal No.: AP-2012-070  
 Goods in Issue: Refined, bleached and deodorized (RBD) palm stearin bulk blend oil  
 Issue: Whether the goods in issue are entitled to preferential tariff treatment under the *North American Free Trade Agreement*.

*Customs Act*

Eastern Division Henry Schein Ash Arcona Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: December 3, 2013  
 Appeal No.: AP-2013-026  
 Goods in Issue: Pola Day hydrogen peroxide gel home whitening kit  
 Issues: The first issue is whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 3306.90.00 as other preparations for oral or dental hygiene, including denture fixative pastes and powders, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 3824.90.00 as other chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included, as claimed by Eastern Division Henry Schein Ash Arcona Inc. The second issue is whether the goods in issue are entitled to the benefit of tariff item No. 9977.00.00 as articles for use in instruments and appliances used in medical, surgical, dental or veterinary sciences, including scintigraphic apparatus, other electromedical apparatus and sight-testing instruments, as claimed by Eastern Division Henry Schein Ash Arcona Inc.

Tariff Items at Issue: Eastern Division Henry Schein Ash Arcona Inc.—3824.90.00 and 9977.00.00  
 President of the Canada Border Services Agency—3306.90.00

*Customs Act*

Maurice Pincoffs Canada Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: December 5, 2013  
 Appeal No.: AP-2013-027  
 Goods in Issue: Trampoline enclosures, product numbers 1231410 (14 ft.) and 1231310 (12 ft./13 ft.)

## COMMISSIONS

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## APPELS

Avis n° HA-2013-017

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débiteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n° 1 ou n° 2 du Tribunal, 18<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'une ou l'autre des audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date d'une audience.

*Loi sur les douanes*

Cargill Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : 3 décembre 2013  
 Appel n° : AP-2012-070  
 Marchandises en cause : Mélange d'huile raffinée, blanchie et désodorisée de stéarines de palme  
 Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause peuvent bénéficier du traitement tarifaire préférentiel aux termes de l'*Accord de libre-échange nord-américain*.

*Loi sur les douanes*

Eastern Division Henry Schein Ash Arcona Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : 3 décembre 2013  
 Appel n° : AP-2013-026  
 Marchandises en cause : Trousse d'éclaircissement dentaire de gel à base de peroxyde d'hydrogène Pola Day  
 Questions en litige : La première question en litige est celle de déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 3306.90.00 à titre d'autres préparations pour l'hygiène buccale ou dentaire, y compris les poudres et crèmes pour faciliter l'adhérence des dentiers, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 3824.90.00 à titre d'autres produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs, comme le soutient Eastern Division Henry Schein Ash Arcona Inc. La deuxième question en litige est celle de déterminer si les marchandises en cause peuvent bénéficier du numéro tarifaire 9977.00.00 à titre d'instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire ou l'art vétérinaire, y compris les appareils de scintigraphie et autres appareils électromédicaux ainsi que les appareils pour tests visuels, comme le soutient Eastern Division Henry Schein Ash Arcona Inc.

Numéros tarifaires en cause : Eastern Division Henry Schein Ash Arcona Inc. — 3824.90.00 et 9977.00.00  
 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 3306.90.00

*Loi sur les douanes*

Maurice Pincoffs Canada Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : 5 décembre 2013  
 Appel n° : AP-2013-027  
 Marchandises en cause : Encintes de protection pour trampoline, numéros de produits 1231410 (14 pi) et 1231310 (12 pi/13 pi)

Issues: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 5608.19.90 as other made up nets, of other man-made textile materials, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 9506.99.90 as other articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (including table-tennis) or outdoor games, as claimed by Maurice Pincoffs Canada Inc.

Tariff Items at Issue: Maurice Pincoffs Canada Inc.—9506.99.90  
President of the Canada Border Services Agency—5608.19.90

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has decided, pursuant to rule 36.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*, to consider the appeal referenced hereunder by way of written submissions. Persons interested in intervening are requested to contact the Tribunal prior to the commencement of the scheduled hearing. Interested persons seeking additional information should contact the Tribunal at 613-998-9908.

#### Customs Act

G. Wilkie v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: December 4, 2013  
Appeal No.: AP-2013-016  
Goods in Issue: Selene's Death Dealer pistols  
Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 9898.00.00 as prohibited weapons, as determined by the President of the Canada Border Services Agency.

Tariff Item at Issue: President of the Canada Border Services Agency—9898.00.00

November 1, 2013

By order of the Tribunal  
DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[45-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices

Questions en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 5608.19.90 à titre d'autres filets confectionnés, en matières textiles synthétiques ou artificielles, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 9506.99.90 à titre d'autres articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports (y compris le tennis de table) ou les jeux de plein air, comme le soutient Maurice Pincoffs Canada Inc.

Numéros tarifaires en cause : Maurice Pincoffs Canada Inc. — 9506.99.90  
Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 5608.19.90

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a décidé, aux termes de l'article 36.1 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*, de tenir une audience sur pièces portant sur l'appel mentionné ci-dessous. Les personnes qui désirent intervenir sont priées de communiquer avec le Tribunal avant la tenue de l'audience. Les personnes intéressées qui désirent obtenir de plus amples renseignements doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908.

#### Loi sur les douanes

G. Wilkie c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : 4 décembre 2013  
Appel n° : AP-2013-016  
Marchandises en cause : Pistolets Death Dealer de Selene  
Questions en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 9898.00.00 à titre d'armes prohibées, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada.

Numéro tarifaire en cause : Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 9898.00.00

Le 1<sup>er</sup> novembre 2013

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[45-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1<sup>er</sup> avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux

and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PART 1 APPLICATIONS

The following applications were posted on the Commission's Web site between October 25, 2013, and October 31, 2013:

North Superior Broadcasting Ltd.  
Beardmore, Ontario  
2013-1399-9

Addition of a rebroadcasting transmitter for CFNO-FM  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 25, 2013

Bell Canada  
Across Canada  
2013-1393-1

Addition of One Caribbean Television to the list of non-Canadian programming services authorized for distribution  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 27, 2013

Bragg Communications Incorporated  
Halifax, Nova Scotia  
2013-1410-4

Addition of Sky News International to the list of non-Canadian programming services authorized for distribution  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 29, 2013

La Coopérative Radio Chéticamp Limitée  
Sydney, Nova Scotia  
2013-1419-5

Addition of a rebroadcasting transmitter for CKJM-FM  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 29, 2013

[45-1-o]

bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DEMANDES DE LA PARTIE 1

Les demandes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 25 octobre 2013 et le 31 octobre 2013 :

North Superior Broadcasting Ltd.  
Beardmore (Ontario)  
2013-1399-9

Ajout d'un émetteur de rediffusion pour CFNO-FM  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 25 novembre 2013

Bell Canada  
L'ensemble du Canada  
2013-1393-1

Ajout de One Caribbean Television à la liste de services de programmation non canadiens approuvés pour distribution  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 27 novembre 2013

Bragg Communications Incorporated  
Halifax (Nouvelle-Écosse)  
2013-1410-4

Ajout de Sky News International à la liste de services de programmation non canadiens approuvés pour distribution  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 29 novembre 2013

La Coopérative Radio Chéticamp Limitée  
Sydney (Nouvelle-Écosse)  
2013-1419-5

Ajout d'un émetteur de rediffusion pour CKJM-FM  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 29 novembre 2013

[45-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICES OF CONSULTATION

2013-568

October 29, 2013

#### Notice of hearing

January 27, 2014  
Surrey, British Columbia  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 28, 2013

The Commission will hold a hearing commencing on January 27, 2014, at 9 a.m., at the Sheraton Vancouver Guildford Hotel, 15269 104th Avenue, Surrey, British Columbia, to consider the following applications:

1. South Fraser Broadcasting Inc.  
Surrey, British Columbia  
Application for a broadcasting licence to operate an English-language commercial FM radio station in Surrey.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS DE CONSULTATION

2013-568

Le 29 octobre 2013

#### Avis d'audience

Le 27 janvier 2014  
Surrey (Colombie-Britannique)  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 28 novembre 2013

Le Conseil tiendra une audience à partir du 27 janvier 2014, à 9 h, au Sheraton Vancouver Guildford Hotel, 15269 104th Avenue, Surrey (Colombie-Britannique), afin d'étudier les demandes suivantes :

1. South Fraser Broadcasting Inc.  
Surrey (Colombie-Britannique)  
Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale de langue anglaise à Surrey.

- |  |  |
|--|--|
| <p>2. Idea Broadcasting Corporation<br/>Vancouver, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an ethnic specialty commercial FM radio station in Vancouver.</p>  | <p>2. Idea Broadcasting Corporation<br/>Vancouver (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale spécialisée à caractère ethnique à Vancouver.</p>   |
| <p>3. Sky Radio Broadcasting Corp.<br/>Surrey, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an English-language commercial FM radio station in Surrey.</p>   | <p>3. Sky Radio Broadcasting Corp.<br/>Surrey (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale de langue anglaise à Surrey.</p>  |
| <p>4. Mosaic Media Inc.<br/>Surrey, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an English-language commercial FM radio station in Surrey.</p>  | <p>4. Mosaic Media Inc.<br/>Surrey (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale de langue anglaise à Surrey.</p>   |
| <p>5. Surdel Broadcasting Inc.<br/>Surrey, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an English-language commercial specialty FM radio station in Surrey.</p>   | <p>5. Surdel Broadcasting Inc.<br/>Surrey (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale spécialisée de langue anglaise à Surrey.</p>  |
| <p>6. New Vision Broadcasting Inc.<br/>Surrey, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an ethnic commercial specialty FM radio station in Surrey.</p>   | <p>6. New Vision Broadcasting Inc.<br/>Surrey (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale spécialisée à caractère ethnique à Surrey.</p>  |
| <p>7. South Asian Link Directory Ltd.<br/>Surrey, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an ethnic commercial specialty FM radio station in Surrey.</p>  | <p>7. South Asian Link Directory Ltd.<br/>Surrey (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale spécialisée à caractère ethnique à Surrey.</p>   |
| <p>8. Akash Broadcasting Inc.<br/>Surrey, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an ethnic commercial specialty FM radio station in Surrey.</p>  | <p>8. Akash Broadcasting Inc.<br/>Surrey (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale spécialisée à caractère ethnique à Surrey.</p>   |
| <p>9. South Asian Broadcasting Corporation Inc.<br/>Surrey and Abbotsford, British Columbia<br/>Applications to amend the broadcasting licence for the ethnic specialty commercial radio station CKYE-FM Vancouver by adding FM transmitters in Surrey and Abbotsford to rebroadcast the programming of CKYE-FM.</p> | <p>9. South Asian Broadcasting Corporation Inc.<br/>Surrey et Abbotsford (Colombie-Britannique)<br/>Demandes en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale spécialisée à caractère ethnique CKYE-FM Vancouver afin d'ajouter des émetteurs FM à Surrey et à Abbotsford pour rediffuser la programmation de CKYE-FM.</p> |
| <p>10. I.T. Productions Ltd.<br/>Surrey, British Columbia<br/>Application to amend the broadcasting licence for the ethnic commercial AM radio station CJRJ Vancouver to add an FM transmitter to serve Surrey.</p>  | <p>10. I.T. Productions Ltd.<br/>Surrey (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio AM commerciale à caractère ethnique CJRJ Vancouver en vue d'ajouter un émetteur FM devant desservir Surrey.</p>  |
| <p>11. 2308739 Ontario Inc.<br/>Vancouver, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an English-language commercial AM radio station in Vancouver.</p>  | <p>11. 2308739 Ontario Inc.<br/>Vancouver (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio AM commerciale de langue anglaise à Vancouver.</p>   |
| <p>12. Sher-E-Punjab Radio Broadcasting Inc.<br/>Vancouver, British Columbia<br/>Application for a broadcasting licence to operate an ethnic commercial AM radio station in Vancouver.</p>   | <p>12. Sher-E-Punjab Radio Broadcasting Inc.<br/>Vancouver (Colombie-Britannique)<br/>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio AM commerciale à caractère ethnique à Vancouver.</p>  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>13. 0971197 B.C. Ltd.<br/>Vancouver, British Columbia</p> <p>Application for a broadcasting licence to operate an English-language specialty commercial FM radio station in Vancouver.</p> <p>14. Living Word Fellowship<br/>Aldergrove, British Columbia</p> <p>Application for a broadcasting licence to operate an English-language religious (church) FM radio station in Aldergrove.</p> <p>15. Clear Sky Radio Inc.<br/>Cranbrook, Fernie, Sparwood and Invermere, British Columbia</p> <p>Application for a broadcasting licence to operate an English-language commercial FM radio station in Cranbrook. The applicant also proposes to add FM transmitters in Fernie, Sparwood and Invermere to rebroadcast the programming of the proposed Cranbrook station.</p> <p>16. Newcap Inc.<br/>Cranbrook and Fernie, British Columbia</p> <p>Application for a broadcasting licence to operate an English-language commercial FM radio station in Cranbrook. The applicant also proposes to add an FM transmitter in Fernie to rebroadcast the programming of the proposed Cranbrook station.</p> <p>17. United Christian Broadcasters Canada<br/>Thunder Bay, Ontario</p> <p>Application for authority to acquire from Thunder Bay Christian Radio the assets of the specialty FM (Christian music) radio station CJOA-FM Thunder Bay.</p> | <p>13. 0971197 B.C. Ltd.<br/>Vancouver (Colombie-Britannique)</p> <p>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale spécialisée de langue anglaise à Vancouver.</p> <p>14. Living Word Fellowship<br/>Aldergrove (Colombie-Britannique)</p> <p>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM religieuse (d'église) de langue anglaise à Aldergrove.</p> <p>15. Clear Sky Radio Inc.<br/>Cranbrook, Fernie, Sparwood et Invermere (Colombie-Britannique)</p> <p>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale de langue anglaise à Cranbrook. Le demandeur propose également d'ajouter des émetteurs FM à Fernie, Sparwood et Invermere afin de rediffuser la programmation de la station proposée à Cranbrook.</p> <p>16. Newcap Inc.<br/>Cranbrook et Fernie (Colombie-Britannique)</p> <p>Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM commerciale de langue anglaise à Cranbrook. Le demandeur propose également d'ajouter un émetteur FM à Fernie afin de rediffuser la programmation de la station proposée à Cranbrook.</p> <p>17. United Christian Broadcasters Canada<br/>Thunder Bay (Ontario)</p> <p>Demande en vue d'obtenir l'autorisation d'acquiescer de Thunder Bay Christian Radio, l'actif de la station de radio FM spécialisée (musique chrétienne) CJOA-FM Thunder Bay.</p> |
|--|---|

2013-573

October 30, 2013

*Notice of applications received*

Across Canada  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 19, 2013

The Commission has received the following applications:

1. Canadian Broadcasting Corporation  
Across Canada
- Applications to amend the broadcasting licences for the Espace Musique and Radio 2 networks and stations across Canada.

[45-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****ORDER**

2013-571

October 30, 2013

*Broadcasting Licence Fees — Part II*

The *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, SOR/97-144, as amended by SOR/2010-157, July 7, 2010 (the Regulations), provide for the payment of a Part II licence fee by certain licensed broadcasting undertakings. The revised Regulations were

2013-573

Le 30 octobre 2013

*Avis de demandes reçues*

L'ensemble du Canada  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 19 novembre 2013

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Société Radio-Canada  
L'ensemble du Canada
- Demandes en vue de modifier les licences de radiodiffusion des réseaux et des stations de radio Espace Musique et Radio 2 dans l'ensemble du Canada.

[45-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****ORDONNANCE**

2013-571

Le 30 octobre 2013

*Droits de licence de radiodiffusion — Partie II*

Le *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, DORS/97-144, tel qu'il a été modifié par le DORS/2010-157, 7 juillet 2010 (le Règlement), prévoit que certaines entreprises de radiodiffusion titulaires doivent payer des droits de

announced by the Commission in *Amendments to the Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, Broadcasting Regulatory Policy CRTC 2010-476, July 14, 2010 (Broadcasting Regulatory Policy 2010-476).

Subsections 11(1) and 11(2) of the Regulations set out the components for the calculation of the Part II licence fees. As per these sections of the Regulations, the total annual amount to be assessed by the Commission is the lesser of the following:

(a) \$100,000,000, which, starting in 2011, is adjusted annually on a compound basis in accordance with the percentage increase or decrease, as the case may be, to the Consumer Price Index (CPI) for the calendar year prior to the year of the adjustment. The CPI is the annual average all-items CPI for Canada (not seasonally adjusted) that is published by Statistics Canada. As noted in Broadcasting Regulatory Policy 2010-476, the Commission will use the CPI set out in Statistics Canada Catalogue No. 62-001-XWE, Table 5, CANSIM vector number v41690973. Part II licence fees assessed in 2012 totalled \$104,752,200. For 2012, the annual average CPI was 1.5%. Thus, the adjusted value of this component for 2013 is \$106,323,483.

(b) 1.365% multiplied by the aggregate fee revenues for the return year terminating during the previous calendar year of all licensees whose fee revenues exceed the applicable exemption levels, less the aggregate exemption level for all those licensees for that return year (i.e. \$11.866 billion). In 2013 this amounts to \$161,973,585.

Pursuant to subsection 11(3) of the Regulations, the Commission announces that the total amount of Part II licence fees to be assessed by the Commission in 2013 is \$106,323,483, which is the lesser of the two amounts referred to in paragraph 2 above.

[45-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

2013-577 *October 31, 2013*

Canadian Broadcasting Corporation  
Kelowna and Grand Forks, British Columbia

Approved — Application to amend the broadcasting licence for the English-language radio station CBTK-FM Kelowna in order to operate an FM transmitter at Grand Forks to replace its AM transmitter CBRJ.

2013-583 *October 31, 2013*

Rogers Communications Inc., on behalf of Mountain  
Cablevision Limited  
Across Canada

Denied — Application for authority to acquire from Rogers Communications Partnership its terrestrial broadcasting distribution undertakings serving various locations in Ontario, New Brunswick and Newfoundland and Labrador, its national video-on-demand programming undertaking known as Rogers On Demand and its terrestrial and direct-to-home national pay-per-view services known as Rogers Sportsnet.

licence de la partie II. Le Conseil a fait l'annonce du Règlement modifié dans *Modifications au Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, politique réglementaire de radiodiffusion CRTC 2010-476*, 14 juillet 2010 (politique réglementaire de radiodiffusion 2010-476).

Les paragraphes 11(1) et 11(2) du Règlement précisent la formule de calcul des droits de licence de la partie II. En vertu de ces articles du Règlement, le Conseil doit fixer le montant total des droits selon le moins élevé des montants suivants :

a) 100 000 000 \$ — À compter de 2011, cette somme est rajustée annuellement de façon composée en fonction, le cas échéant, de l'augmentation ou de la diminution, en pourcentage, de l'indice des prix à la consommation (IPC), pour l'année civile précédant l'année de rajustement. L'IPC est l'indice d'ensemble des prix à la consommation établi selon une moyenne annuelle (non désaisonnalisée) pour le Canada publié par Statistique Canada. Tel qu'il a été énoncé dans la politique réglementaire de radiodiffusion 2010-476, le Conseil utilisera l'IPC établi par Statistique Canada dans son catalogue n° 62-001-XWE, tableau 5, numéro de vecteur CANSIM v41690973. Les droits de licence de la partie II en 2012 s'élevaient à 104 752 200 \$. La moyenne annuelle de l'IPC étant de 1,5 % pour 2012, la valeur rajustée de la somme mentionnée ci-dessus est de 106 323 483 \$ pour 2013.

b) 1,365 % multiplié par l'excédent des recettes désignées de tous les titulaires dont les revenus désignés dépassent leur franchise, pour l'année de rapport se terminant au cours de l'année civile précédente, moins le total des franchises de ces titulaires pour la même année de rapport (c'est-à-dire 11,866 milliards de dollars). En 2013, le montant s'élève à 161 973 585 \$.

Conformément au paragraphe 11(3) du Règlement, le Conseil annonce que le montant total des droits de licence de la partie II devant être évalué par le Conseil, pour 2013, est 106 323 483 \$, soit le moins élevé des deux montants dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus.

[45-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

2013-577 *Le 31 octobre 2013*

Société Radio-Canada  
Kelowna et Grand Forks (Colombie-Britannique)

Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio de langue anglaise CBTK-FM Kelowna afin d'exploiter un émetteur FM à Grand Forks en remplacement de son émetteur AM CBRJ.

2013-583 *Le 31 octobre 2013*

Rogers Communications Inc., au nom de Mountain  
Cablevision Limited  
L'ensemble du Canada

Refusé — Demande en vue d'obtenir l'autorisation d'acquiescer de Rogers Communications Partnership ses entreprises de distribution de radiodiffusion terrestres desservant diverses localités en Ontario, au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve-et-Labrador, son entreprise nationale de vidéo sur demande appelée Rogers On Demand et ses services nationaux de programmation de télévision à la carte, l'un terrestre et l'autre par satellite de radiodiffusion directe, appelés Rogers Sportsnet.

2013-588

November 1, 2013

Rock 95 Broadcasting Ltd.  
Toronto, Ontario

Approved — Application to increase the average effective radiated power of the English-language commercial radio station CIND-FM Toronto.

Erin Community Radio  
Erin, Ontario

Approved — Application to increase the average effective radiated power of the English-language community radio station CHES-FM Erin.

La Clé d'la Baie en Huronie, Association culturelle francophone  
Penetanguishene, Ontario

Approved — Application to add a rebroadcasting transmitter in Barrie for the French-language community radio station CFRH-FM Penetanguishene.

[45-1-o]

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

### PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

#### *Permission and leave granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 114(4) of the said Act, to Miguel Tremblay, National Coordinator, Data Commercial Services (PC-3), who will be on assignment as Physical Science Specialist (PC-3), Meteorological Service of Canada, Department of the Environment, Montréal, Quebec, to allow him to seek nomination as a candidate before and during the election period and to be a candidate before the election period in the next provincial election for the electoral district of Laurier-Dorion, Quebec. The date of the provincial election has not been confirmed.

The Public Service Commission of Canada, pursuant to subsection 114(5) of the said Act, has also granted a leave of absence without pay during the election period, effective at close of business on the first day of the election period, to allow him to be a candidate during the election.

October 23, 2013

HÉLÈNE LAURENDEAU  
*Senior Vice-President  
Policy Branch*

[45-1-o]

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

### PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Michel Labrecque, Manager (AS-7), Department of the Environment, Gatineau, Quebec, to be a candidate,

2013-588

Le 1<sup>er</sup> novembre 2013

Rock 95 Broadcasting Ltd.  
Toronto (Ontario)

Approuvé — Demande en vue d'augmenter la puissance apparente rayonnée moyenne de la station de radio commerciale de langue anglaise CIND-FM Toronto.

Erin Community Radio  
Erin (Ontario)

Approuvé — Demande en vue d'augmenter la puissance apparente rayonnée moyenne de la station de radio communautaire de langue anglaise CHES-FM Erin.

La Clé d'la Baie en Huronie, Association culturelle francophone  
Penetanguishene (Ontario)

Approuvé — Demande en vue d'ajouter un émetteur de rediffusion à Barrie pour la station de radio communautaire de langue française CFRH-FM Penetanguishene.

[45-1-o]

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

### LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

#### *Permission et congé accordés*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Miguel Tremblay, coordonnateur national des services commerciaux de données (PC-3), qui sera en affectation au poste de spécialiste en sciences physiques (PC-3), Service météorologique du Canada, ministère de l'Environnement, Montréal (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 114(4) de ladite loi, de tenter d'être choisi comme candidat avant et pendant la période électorale et d'être candidat avant la période électorale pour la circonscription électorale de Laurier-Dorion (Québec), à la prochaine élection provinciale. La date de l'élection provinciale n'a pas encore été fixée.

En vertu du paragraphe 114(5) de ladite loi, la Commission de la fonction publique du Canada lui a aussi accordé, pour la période électorale, un congé sans solde devant commencer à la fermeture des bureaux le premier jour de cette période électorale pour lui permettre d'être candidat à cette élection.

Le 23 octobre 2013

*La vice-présidente principale  
Direction générale des politiques*  
HÉLÈNE LAURENDEAU

[45-1-o]

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

### LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Michel Labrecque, gestionnaire (AS-7), ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de

before and during the election period, for the position of Mayor, Municipality of Lochaber-Partie-Ouest, Quebec, in a municipal election to be held on November 3, 2013.

ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de maire, Municipalité de Lochaber-Partie-Ouest (Québec), à l'élection municipale prévue pour le 3 novembre 2013.

October 28, 2013

Le 28 octobre 2013

KATHY NAKAMURA  
*Director General  
Political Activities and  
Non-Partisanship Directorate*

*La directrice générale  
Direction des activités politiques  
et de l'impartialité politique*  
KATHY NAKAMURA

[45-1-o]

[45-1-o]



**MISCELLANEOUS NOTICES****BIOVANTAGE INC.****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Biovantage Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

August 14, 2013

MONICA SLOAN  
Director and Board Chair

[45-1-o]

**CERTAS DIRECT INSURANCE COMPANY****REDUCTION OF STATED CAPITAL**

In accordance with subsection 79(5) of the *Insurance Companies Act* (Canada), notice is hereby given of the intention of Certas Direct Insurance Company (the "Company"), having its head office in Lévis, Quebec, Canada, to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) for approval to reduce the stated capital of the Company pursuant to a special resolution adopted by the shareholders of the Company on October 31, 2013, which reads as follows:

**"BE IT RESOLVED THAT:**

1. Subject to the written approval of the Superintendent of Financial Institutions (Canada) [the "Superintendent"], the Company is authorized to reduce the stated capital account for the common shares of the Company by Thirty-Five Million Dollars (\$35,000,000.00) and that such amount shall be distributed to Desjardins General Insurance Group Inc. and Groupe des Assurances du Crédit Mutuel S.A., as the shareholders of the Company;
2. The stated capital account for the common shares of the Company shall be adjusted to reflect such reduction;
3. The Company, through its authorized officers, is authorized and directed to do all things and execute all instruments and documents necessary or desirable to carry out the foregoing including, without limitation, the publication in the *Canada Gazette* of a notice of intention to apply for approval to reduce the stated capital of the Company along with this special resolution and the making of an application for the approval of the Superintendent within three months after the time of the passing of this special resolution; and
4. Desjardins General Insurance Group Inc. and Groupe des Assurances du Crédit Mutuel S.A. have no reasonable grounds for believing, and understand that the Company, after due enquiry, has no reasonable grounds for believing, that the Company is, or the reduction would cause the Company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3) of the *Insurance Companies Act* (Canada).

THE FOREGOING resolution is hereby consented to by the shareholders of the Company pursuant to the *Insurance Companies Act* (Canada), which consent may be withdrawn by the shareholders in writing at any time preceding the completion of the transactions contemplated herein."

Note: The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the reduction of capital.

**AVIS DIVERS****BIOVANTAGE INC.****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Biovantage Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 14 août 2013

La directrice et présidente du conseil  
MONICA SLOAN

[45-1-o]

**CERTAS DIRECT, COMPAGNIE D'ASSURANCES****RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ**

Conformément au paragraphe 79(5) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), avis est donné par les présentes que Certas Direct, compagnie d'assurances (la « Société »), ayant son siège social à Lévis (Québec) Canada, a l'intention de demander au surintendant des institutions financières (Canada) d'approuver la réduction du capital déclaré de la Société tel que le prévoit la résolution spéciale adoptée par les actionnaires de la société en date du 31 octobre 2013, qui se lit comme suit :

**« IL EST RÉSOLU QUE :**

1. Sous réserve de l'approbation écrite du surintendant des institutions financières (Canada) [le « surintendant »], la Société est autorisée à réduire le capital déclaré des actions ordinaires de trente-cinq millions de dollars (35 000 000 \$) et que cette somme sera restituée à Desjardins Groupe d'assurances générales inc. et Groupe des Assurances du Crédit Mutuel S.A., actionnaires de la Société;
2. Le compte de capital déclaré pour les actions ordinaires de la Société sera ajusté pour refléter cette réduction;
3. La Société, par l'entremise de ses dirigeants, peut et doit effectuer tous les actes et signer tous les documents nécessaires et souhaitables pour réaliser ce qui précède, tels que la publication d'un avis d'intention demandant l'approbation de réduction de capital déclaré de la Société dans la *Gazette du Canada*, accompagné de la présente résolution spéciale, ainsi qu'une demande d'approbation au surintendant dans les trois mois suivant l'adoption de la présente résolution;
4. Desjardins Groupe d'assurances générales inc. et Groupe des Assurances du Crédit Mutuel S.A. n'ont pas de motif raisonnable de croire, et comprennent que la Société, après enquête, n'a pas de motif raisonnable de croire, que la compagnie est ou serait, à la suite de la réduction, en violation du paragraphe 515(1), de tout règlement adopté en application du paragraphe 515(2) ou de toute ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada).

Les actionnaires de la Société consentent à la présente résolution conformément à la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), ce consentement pouvant être retiré par les actionnaires par écrit à tout moment avant la finalisation des transactions visées aux présentes. »

Nota : La publication de cet avis ne signifie pas que la réduction de capital sera approuvée. Cette approbation est assujettie à

The granting of the approval will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions.

Lévis, October 31, 2013

NADINE LINDSAY  
*Corporate Secretary*

[45-1-o]

**CIC / CCI CORPORATION D'INITIATIVES  
COMMUNAUTAIRES / CORPORATION FOR  
COMMUNITY INITIATIVES**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that CIC / CCI CORPORATION D'INITIATIVES COMMUNAUTAIRES / CORPORATION FOR COMMUNITY INITIATIVES intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

October 29, 2013

NORMAND D. PAQUIN  
*Director*

[45-1-o]

**THE PERSONAL INSURANCE COMPANY**

**REDUCTION OF STATED CAPITAL**

In accordance with subsection 79(5) of the *Insurance Companies Act* (Canada), notice is hereby given of the intention of The Personal Insurance Company (the "Company"), having its head office in Lévis, Quebec, Canada, to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) for approval to reduce the stated capital of the Company pursuant to a special resolution adopted by the shareholders of the Company on October 31, 2013, which reads as follows:

**"BE IT RESOLVED THAT:**

1. Subject to the written approval of the Superintendent of Financial Institutions (Canada) [the "Superintendent"], the Company is authorized to reduce the stated capital account for the common shares of the Company by Eighty Million Dollars (\$80,000,000.00) and that such amount shall be distributed to Desjardins General Insurance Group Inc. and Groupe des Assurances du Crédit Mutuel S.A., as the shareholders of the Company;
2. The stated capital account for the common shares of the Company shall be adjusted to reflect such reduction;
3. The Company, through its authorized officers, is authorized and directed to do all things and execute all instruments and documents necessary or desirable to carry out the foregoing including, without limitation, the publication in the *Canada Gazette* of a notice of intention to apply for approval to reduce the stated capital of the Company along with this special resolution and the making of an application for the approval of the Superintendent within three months after the time of the passing of this special resolution; and
4. Desjardins General Insurance Group Inc. and Groupe des Assurances du Crédit Mutuel S.A. have no reasonable grounds for believing, and understand that the Company, after due enquiry, has no reasonable grounds for believing, that the Company is, or the reduction would cause the Company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made

la procédure d'examen normale en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et au pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières.

Lévis, le 31 octobre 2013

*Le secrétaire corporatif*  
NADINE LINDSAY

[45-1-o]

**CIC / CCI CORPORATION D'INITIATIVES  
COMMUNAUTAIRES / CORPORATION FOR  
COMMUNITY INITIATIVES**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que CIC / CCI CORPORATION D'INITIATIVES COMMUNAUTAIRES / CORPORATION FOR COMMUNITY INITIATIVES demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 29 octobre 2013

*Le dirigeant*  
NORMAND D. PAQUIN

[45-1-o]

**LA PERSONNELLE, COMPAGNIE D'ASSURANCES**

**RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ**

Conformément au paragraphe 79(5) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), avis est donné par les présentes que La Personnelle, compagnie d'assurances (la « Société »), ayant son siège social à Lévis (Québec) Canada, a l'intention de demander au surintendant des institutions financières (Canada) d'approuver la réduction du capital déclaré de la Société tel que le prévoit la résolution spéciale adoptée par les actionnaires de la société en date du 31 octobre 2013, qui se lit comme suit :

**« IL EST RÉSOLU QUE :**

1. Sous réserve de l'approbation écrite du surintendant des institutions financières (Canada) [le « surintendant »], la Société est autorisée à réduire le capital déclaré des actions ordinaires de quatre-vingt millions de dollars (80 000 000 \$) et que cette somme sera restituée à Desjardins Groupe d'assurances générales inc. et Groupe des Assurances du Crédit Mutuel S.A., actionnaires de la Société;
2. Le compte de capital déclaré pour les actions ordinaires de la Société sera ajusté pour refléter cette réduction;
3. La Société, par l'entremise de ses dirigeants, peut et doit effectuer tous les actes et signer tous les documents nécessaires et souhaitables pour réaliser ce qui précède, tels que la publication d'un avis d'intention demandant l'approbation de réduction de capital déclaré de la Société dans la *Gazette du Canada*, accompagné de la présente résolution spéciale, ainsi qu'une demande d'approbation au surintendant dans les trois mois suivant l'adoption de la présente résolution;
4. Desjardins Groupe d'assurances générales inc. et Groupe des Assurances du Crédit Mutuel S.A. n'ont pas de motif raisonnable de croire, et comprennent que la Société, après enquête, n'a pas de motif raisonnable de croire, que la compagnie est ou serait, à la suite de la réduction, en violation du paragraphe 515(1), de tout règlement adopté en application du paragraphe 515(2) ou de toute ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada).

under subsection 515(3) of the *Insurance Companies Act* (Canada).

THE FOREGOING resolution is hereby consented to by the shareholders of the Company pursuant to the *Insurance Companies Act* (Canada), which consent may be withdrawn by the shareholders in writing at any time preceding the completion of the transactions contemplated herein.”

Note: The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the reduction of capital. The granting of the approval will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions.

Lévis, October 31, 2013

NADINE LINDSAY  
Corporate Secretary

[45-1-o]

Les actionnaires de la Société consentent à la présente résolution conformément à la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), ce consentement pouvant être retiré par les actionnaires par écrit à tout moment avant la finalisation des transactions visées aux présentes. »

Nota : La publication de cet avis ne signifie pas que la réduction de capital sera approuvée. Cette approbation est assujettie à la procédure d'examen normale en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et au pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières.

Lévis, le 31 octobre 2013

*Le secrétaire corporatif*  
NADINE LINDSAY

[45-1-o]

## REVUE DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS

### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Revue de la common law en français intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

November 9, 2013

NICOLAS LAMBERT  
President

[45-1-o]

## REVUE DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS

### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Revue de la common law en français demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 9 novembre 2013

*Le président*  
NICOLAS LAMBERT

[45-1-o]

## TECHNOLOGY INSURANCE COMPANY, INC.

### APPLICATION TO ESTABLISH A CANADIAN BRANCH

Notice is hereby given that TECHNOLOGY INSURANCE COMPANY, INC., an entity incorporated and formed under the laws of New Hampshire, United States of America, intends to file with the Superintendent of Financial Institutions, on or after December 2, 2013, an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order allowing the insuring in Canada of risks under the English name TECHNOLOGY INSURANCE COMPANY, INC., and the French name SOCIÉTÉ D'ASSURANCE TECHNOLOGIE. In particular, TECHNOLOGY INSURANCE COMPANY, INC. intends to conduct in Canada commercial insurance business, including the provision of property insurance, marine insurance, specialty lines insurance, general liability insurance, products liability insurance and commercial automobile insurance. The head office of the company is located in Cleveland, Ohio, and its Canadian chief agency will be located in Toronto, Ontario.

Toronto, November 2, 2013

TECHNOLOGY INSURANCE COMPANY, INC.  
*By its Solicitors*  
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

[44-4-o]

## SOCIÉTÉ D'ASSURANCE TECHNOLOGIE

### DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE CANADIENNE

Avis est donné par les présentes que SOCIÉTÉ D'ASSURANCE TECHNOLOGIE, une société constituée et organisée en vertu des lois du New Hampshire, aux États-Unis d'Amérique, a l'intention de déposer auprès du surintendant des institutions financières, le 2 décembre 2013 ou après cette date, une demande en vertu de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), pour un agrément l'autorisant à garantir au Canada des risques sous la dénomination sociale française SOCIÉTÉ D'ASSURANCE TECHNOLOGIE et la dénomination sociale anglaise TECHNOLOGY INSURANCE COMPANY, INC. En particulier, SOCIÉTÉ D'ASSURANCE TECHNOLOGIE a l'intention d'offrir de l'assurance commerciale incluant l'assurance de biens d'entreprises, l'assurance maritime, l'assurance spécialisée, l'assurance responsabilité civile générale, l'assurance responsabilité civile relative aux produits et l'assurance de véhicules commerciaux. Le bureau principal de la société est situé à Cleveland, en Ohio, et l'agence principale au Canada sera située à Toronto, en Ontario.

Toronto, le 2 novembre 2013

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE TECHNOLOGIE  
*Agissant par l'entremise de ses procureurs*  
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

[44-4-o]

**TMX EQUITY TRANSFER SERVICES INC.**

## LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given, pursuant to section 31 of the *Trust and Loan Companies Act* (the "Act"), that TMX Equity Transfer Services Inc., a wholly owned subsidiary of TMX Group Limited, intends to apply to the Minister of Finance for letters patent continuing it as a trust company under the Act. The company will carry on business under the name TMX Equity Transfer and Trust Company / Société de fiducie et de transfert de valeurs TMX and its head office will be located in Toronto, Ontario. TMX Equity Transfer Services Inc. is incorporated under the *Canada Business Corporations Act*.

The Company intends primarily to offer to Canadian public and private securities issuers transfer agent and corporate trust services including maintaining security holder registers, distributing entitlements, handling security holder meetings, holding escrow securities and acting as a depository for merger and acquisition transactions.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 30, 2013.

November 9, 2013

TMX EQUITY TRANSFER SERVICES INC.

[45-4-o]

**SERVICES DE TRANSFERT DE VALEURS TMX INC.**

## LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (la « Loi »), que Services de transfert de valeurs TMX inc., filiale en propriété exclusive de Groupe TMX Limitée, entend demander au ministre des Finances des lettres patentes de prorogation à titre de société de fiducie en vertu de la Loi. La société exercera ses activités sous la dénomination Société de fiducie et de transfert de valeurs TMX / TMX Equity Transfer and Trust Company et son siège social se trouvera à Toronto, en Ontario. Services de transfert de valeurs TMX inc. est constituée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

La société entend principalement proposer aux émetteurs de titres canadiens, assujettis et fermés, des services d'agent de transferts et des services fiduciaires aux entreprises, y compris la tenue des registres des porteurs de titres, la distribution des droits, la gestion des réunions des porteurs de titres, la détention de titres entiers et les fonctions de dépositaire dans le cadre d'opérations de fusion et d'acquisition.

Toute personne qui s'oppose à la délivrance de ces lettres patentes peut, au plus tard le 30 décembre 2013, notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Le 9 novembre 2013

SERVICES DE TRANSFERT DE VALEURS TMX INC.

[45-4-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Foreign Affairs, Trade and Development, Dept. of</b>		<b>Affaires étrangères, du Commerce et du Développement, min. des</b>	
General Export Permit No. 41 — Dual-use Goods and Technology to Certain Destinations.....	2582	Licence générale d'exportation n° 41 — Marchandises et technologies à double usage exportées vers certaines destinations .....	2582

## General Export Permit No. 41 — Dual-use Goods and Technology to Certain Destinations

### Statutory authority

*Export and Import Permits Act*

### Sponsoring department

Department of Foreign Affairs, Trade and Development

## Licence générale d'exportation n° 41 — Marchandises et technologies à double usage exportées vers certaines destinations

### Fondement législatif

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

### Ministère responsable

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Permit.)*

#### Issue

As a result of Canada's status as a participating state in the Wassenaar Arrangement on Export Controls for Conventional Arms and Dual-Use Goods and Technologies (the "Wassenaar Arrangement") and of a bilateral arrangement with the United States, certain dual-use and strategic goods and technology are subject to export permit requirements implemented under the *Export and Import Permits Act* (EIPA).

In representations made to the Department of Foreign Affairs, Trade and Development (the Department), industry stakeholders have indicated that Canada's major trading partners have implemented procedures to administratively streamline processes for the export/transfer of certain controlled goods and technology. These stakeholders have further indicated that in order to maintain a level playing field with its competitors, Canada should introduce similar administratively streamlined processes. After reviewing the export control regimes of certain major trading partners and ensuring concordance with Canadian foreign and defence policies, the Department believes that the implementation of certain streamlined export/transfer processes would be appropriate.

#### Background

The EIPA authorizes the Governor in Council to establish a list of goods and technologies, called the *Export Control List* (ECL), which identifies goods and technology that are controlled for export or transfer from Canada to other countries. Most items on the ECL derive from Canada's commitments to like-minded countries that participate in multilateral export control regimes or from Canada's obligations as a signatory to multilateral or bilateral international agreements.

The principal objective of Canada's export control regime is to ensure that exports of goods and technology included on the ECL are done in accordance with Canada's foreign and defence policies. Unless otherwise stated, exports or transfers of goods and

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie de la Licence.)*

#### Enjeux

En raison du statut du Canada comme État participant à l'Arrangement de Wassenaar sur le contrôle des exportations des armes conventionnelles et des produits et technologies à double usage (l'« Arrangement de Wassenaar »), et d'un arrangement bilatéral avec les États-Unis, certaines marchandises et technologies stratégiques et à double usage sont assujetties à des exigences relatives aux licences d'exportation mises en œuvre conformément à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* (LLEI).

Dans le cadre de représentations effectuées auprès du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement (le « Ministère »), des intervenants de l'industrie ont indiqué que les principaux partenaires commerciaux du Canada ont simplifié les processus sur le plan administratif en ce qui a trait à l'exportation et au transfert de certaines marchandises et technologies contrôlées. Ces intervenants ont également indiqué qu'en vue de maintenir des règles du jeu équitables par rapport à ses concurrents, le Canada devrait mettre en place des processus simplifiés semblables sur le plan administratif. Après avoir examiné les régimes de contrôle à l'exportation de certains des plus importants partenaires commerciaux du Canada et vérifié que ces régimes sont conformes à la politique étrangère et à la politique de défense du Canada, le Ministère est d'avis qu'il serait utile de mettre en œuvre des processus d'exportation et de transfert simplifiés.

#### Contexte

La LLEI autorise le gouverneur en conseil à établir une liste de marchandises et de technologies, appelée *Liste des marchandises et technologies d'exportation contrôlée* (LMTEC), laquelle indique les marchandises et la technologie dont on contrôle l'exportation ou le transfert depuis le Canada vers d'autres pays. La plupart des articles qui figurent sur la LMTEC découlent des engagements du Canada à l'égard de pays d'optique commune qui adhèrent aux régimes multilatéraux de contrôle des exportations ou de ses obligations à titre de signataire de plusieurs accords internationaux multilatéraux et bilatéraux.

L'objectif principal du régime de contrôle à l'exportation du Canada est de veiller à ce que les marchandises et les technologies figurant sur la LMTEC soient exportées conformément à la politique étrangère et à la politique de défense du Canada. Sauf

technology included on the ECL require a permit issued under the authority of the Minister of Foreign Affairs in order to be lawfully conducted.

Subsection 7(1.1) of the EIPA authorizes the Minister of Foreign Affairs to issue to all residents of Canada a general permit to export or transfer goods or technology included in the ECL, subject to such terms and conditions as described in the permit. These general export permits (GEPs) allow the export or transfer of certain specified items from Canada to certain eligible destinations by means of a simplified administrative procedure rather than by the standard process of having to obtain an individual export permit.

### Objectives

The objective of *General Export Permit No. 41 — Dual-use Goods and Technology to Certain Destinations* (GEP 41) is to provide a streamlined process for the export and transfer of certain controlled goods and technology.

### Description

GEPs are used to facilitate trade in defined circumstances, with such permits not requiring an individual application to be made to the Department prior to export/transfer. The relevant GEP must, however, be cited on the Export Declaration form that is provided to the Canada Border Services Agency at the time of export.

GEP 41 authorizes, subject to certain terms and conditions, the export or transfer of most goods and technology listed in Group 1 and item 5504 of the ECL to consignees when the goods and technology are destined for use in an eligible destination. Eligible destinations include those countries that, like Canada, are members of all four multilateral export control regimes. The selection of eligible goods and technology and destinations, along with the terms and conditions imposed on the use of the GEP, ensures that this streamlined process does not represent a strategic risk to Canada's security or that of our allies. Goods and technology controlled within Group 1 and ECL item 5504 requiring export authorization from the United States as described in section (3)(c)(i) to (iii) of the *Export Permit Regulations* are not eligible for export or transfer under GEP 41.

### “One-for-One” Rule

The “One-for-One” Rule does not apply to this proposed permit, as there is no change in administrative costs to business.

### Small business lens

The small business lens does not apply to this proposal, as there are no costs to small business.

### Consultation

The Department consulted with various industry stakeholders regarding the proposed introduction of this GEP, who have indicated that they are supportive of any measures to administratively streamline the export/transfer process for lower-risk transactions.

The prepublication of this GEP in the *Canada Gazette*, Part I, will be the first opportunity that the exporting community has to provide specific comments on the proposed permit. All comments

indication contraire, il faut obtenir une licence délivrée par le ministre des Affaires étrangères pour exporter ou transférer légalement du Canada des marchandises et des technologies figurant sur la LMTEC.

Le paragraphe 7(1.1) de la LLEI autorise le ministre des Affaires étrangères à délivrer à tous les résidents du Canada une licence de portée générale autorisant l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies sous réserve des modalités décrites dans la licence. Ces licences générales d'exportation (LGE) permettent d'exporter ou de transférer certains articles vers des destinations admissibles au moyen d'un processus administratif simplifié plutôt que d'avoir à obtenir une licence d'exportation individuelle.

### Objectifs

L'objectif de la *Licence générale d'exportation n° 41 — Marchandises et technologies à double usage exportées vers certaines destinations* (LGE 41) est de simplifier l'exportation et le transfert de certaines marchandises et technologies contrôlées.

### Description

Les LGE sont utilisées afin de faciliter les échanges commerciaux dans des circonstances bien définies. Pour obtenir une licence de ce type, il n'est pas nécessaire de faire une demande individuelle au Ministère. Les LGE pertinentes doivent toutefois être mentionnées sur le formulaire de déclaration d'exportation remis à l'Agence des services frontaliers du Canada au moment de l'exportation.

La LGE 41 autorise, sous réserve de certaines conditions, l'exportation ou le transfert vers des consignataires de la plupart des marchandises et des technologies faisant partie du Groupe 1 et énumérées à l'article 5504 de la LMTEC, lorsque celles-ci sont destinées à être utilisées dans une destination admissible. Les pays admissibles sont des pays qui, comme le Canada, participent aux quatre régimes multilatéraux de contrôle à l'exportation. La sélection des marchandises, des technologies et des destinations admissibles et les modalités imposées pour l'utilisation de la LGE garantissent que ce processus simplifié ne présente pas de risque stratégique pour la sécurité du Canada ou celle de ses alliés. Les marchandises et les technologies du Groupe 1 et celles énumérées à l'article 5504 de la LMTEC qui nécessitent une autorisation d'exportation des États-Unis aux termes des sous-alinéas (3)(c)(i), (ii) et (iii) du *Règlement sur les licences d'exportation* ne sont pas admissibles à l'exportation ou au transfert en vertu de la LGE 41.

### Règle du « un pour un »

La règle du « un pour un » ne s'applique pas à la licence proposée, car il n'y a aucun changement relatif aux coûts administratifs assumés par les entreprises.

### Lentille des petites entreprises

La lentille des petites entreprises ne s'applique pas à la présente proposition, car il n'y a pas de coûts pour les petites entreprises.

### Consultation

Le Ministère a consulté divers intervenants de l'industrie relativement à la mise en application de cette LGE. Les intervenants ont indiqué qu'ils appuyaient toute mesure visant à simplifier le processus d'exportation et de transfert sur le plan administratif pour les transactions à faible risque.

La publication préalable de cette LGE dans la Partie I de la *Gazette du Canada* représente la première occasion pour la communauté d'exportation de formuler des commentaires précis sur la

received during the comment period will be taken into account by the Department.

As is customary when dealing with potential regulatory changes, consultations have been held with the various Government of Canada organizations that are partners in the administration and enforcement of Canada's export controls regime. Recommendations made by these organizations have been taken into consideration in the drafting of this GEP.

### **Rationale**

The administration of Canada's export control regime aims to balance national and international security concerns associated with the export/transfer of strategic and military goods and technology with Canada's interests as a trading nation. The introduction of this streamlined export/transfer process for lower-risk transactions allows the Government of Canada to provide residents of Canada with a mechanism to compete more efficiently in the global marketplace while maintaining a robust system of export controls.

The issuance of GEP 41 will simplify the process for authorizing exports/transfers of eligible goods and technology to eligible destinations as identified in the permit and will reduce the overall regulatory burden associated with export controls for Canadian industry.

### **Implementation, enforcement and service standards**

The export or transfer of goods and technology listed in the ECL must be authorized by permits to all destinations except where otherwise stated in the ECL item. There are certain conditions associated with GEP 41, and exporters must comply with those conditions in order to lawfully export/transfer under the GEP. It is a condition of GEP 41 that it be cited by exporters on the Export Declaration form, or other export reporting documentation that is required to be submitted to the Canada Border Services Agency, with every export shipment. Non-compliance with conditions of the GEP can lead to prosecution under the relevant provisions of the EIPA.

The Canada Border Services Agency and the Royal Canadian Mounted Police are responsible for the enforcement of export controls.

### **Contact**

Blair Hynes  
Policy Analyst  
Export Controls Division  
Trade Controls Bureau  
Foreign Affairs, Trade and Development Canada  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: 613-944-0558  
Fax: 613-996-9933  
Email: Blair.Hynes@international.gc.ca

licence proposée. Le Ministère tiendra compte de tous les commentaires reçus durant cette période de consultation.

Conformément à la règle suivie lorsque des modifications réglementaires sont envisagées, des consultations ont été menées auprès des divers organismes du gouvernement du Canada qui participent à l'administration et à l'application des contrôles à l'exportation du Canada. Les recommandations faites par ces organismes ont été prises en compte dans le cadre de la rédaction de cette LGE.

### **Justification**

L'administration du régime de contrôle à l'exportation du Canada a pour but d'établir un équilibre entre les inquiétudes relatives à la sécurité nationale et internationale associées à l'exportation et au transfert de marchandises et de technologies stratégiques et militaires, tout en défendant les intérêts du pays à titre de nation axée sur le commerce. L'introduction de ce processus d'exportation et de transfert simplifié visant les transactions à faible risque permet au gouvernement du Canada de fournir un mécanisme à ses résidents pour livrer concurrence plus efficacement sur les marchés étrangers tout en maintenant un solide système de contrôles à l'exportation.

La délivrance de la LGE 41 simplifiera le processus d'approbation pour l'exportation ou le transfert de marchandises et de technologies admissibles à des destinations admissibles, telles qu'elles sont identifiées dans la licence, et réduira le fardeau réglementaire global de l'industrie canadienne en ce qui a trait aux contrôles à l'exportation.

### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Les exportations de marchandises et de technologies mentionnées dans la LMTEC doivent être autorisées par des licences d'exportation pour toutes les destinations, sauf indication contraire aux articles de cette liste. La LGE 41 est assortie de certaines conditions auxquelles les exportateurs doivent se conformer s'ils veulent légalement effectuer des exportations ou des transferts en vertu de celle-ci. Ils doivent notamment faire mention de la LGE 41 sur le formulaire de déclaration d'exportation ou sur tout autre document attestant l'exportation qui doit être présenté à l'Agence des services frontaliers du Canada avec chaque expédition destinée à l'exportation. Le non-respect de ces conditions de la LGE peut donner lieu à des poursuites en vertu des dispositions applicables de la LLEI.

L'Agence des services frontaliers du Canada et la Gendarmerie royale du Canada sont chargées de l'application des contrôles à l'exportation.

### **Personne-ressource**

Blair Hynes  
Analyste politique  
Direction des contrôles à l'exportation  
Direction générale de la réglementation commerciale  
Affaires étrangères, Commerce et Développement Canada  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : 613-944-0558  
Télécopieur : 613-996-9933  
Courriel : Blair.Hynes@international.gc.ca



**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is given that the Minister of Foreign Affairs, pursuant to subsections 7(1.1)<sup>a</sup> and 10(1)<sup>b</sup> of the *Export and Import Permits Act*, proposes to issue the annexed *General Export Permit No. 41 — Dual-use Goods and Technology to Certain Destinations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Permit within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Blair Hynes, Policy Analyst, Export Controls Division, Trade Controls and Technical Barriers Bureau, Department of Foreign Affairs, Trade and Development, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2 (tel.: 613-944-0558; fax: 613-996-9933; email: Blair.Hynes@international.gc.ca).

Ottawa, October 24, 2013

JOHN BAIRD  
*Minister of Foreign Affairs*

**GENERAL EXPORT PERMIT NO. 41 —  
DUAL-USE GOODS AND  
TECHNOLOGY TO CERTAIN  
DESTINATIONS**

**INTERPRETATION**

Definitions	1. (1) The following definitions apply in this Permit.
“eligible destination” « destination admissible »	“eligible destination” means Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bulgaria, the Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Japan, Luxembourg, the Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, the Republic of Korea, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, the United Kingdom or the United States.
“Export Controls Division” « Direction des contrôles à l’exportation »	“Export Controls Division” means the Export Controls Division of the Department of Foreign Affairs, Trade and Development.
“Guide” « Guide »	“Guide” has the same meaning as in section 1 of the <i>Export Control List</i> .
Interpretation	(2) In this Permit, “composite”, “development”, “matrix”, “production”, “software” and “user-accessible programmability” have the same meaning as in the Guide under the heading “Definitions of Terms Used in Groups 1 and 2”.

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que le ministre des Affaires étrangères, en vertu des paragraphes 7(1.1)<sup>a</sup> et 10(1)<sup>b</sup> de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*<sup>c</sup>, se propose de délivrer la *Licence générale d’exportation n° 41 — Marchandises et technologies à double usage exportées vers certaines destinations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de licence dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Blair Hynes, agent consultatif en politique, Direction des contrôles à l’exportation, Direction générale de la réglementation commerciale et des obstacles techniques, ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2 (tél. : 613-944-0558; téléc. : 613-996-9933; courriel : Blair.Hynes@international.gc.ca).

Ottawa, le 24 octobre 2013

*Le ministre des Affaires étrangères*  
JOHN BAIRD

**LICENCE GÉNÉRALE D’EXPORTATION  
N° 41 — MARCHANDISES ET  
TECHNOLOGIES À DOUBLE USAGE  
EXPORTÉES VERS CERTAINES  
DESTINATIONS**

**DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

Definitions	1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente licence.	Définitions
« destination admissible » « destination admissible » “eligible destination”	« destination admissible » L’un ou l’autre des pays suivants : l’Allemagne, l’Argentine, l’Australie, l’Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l’Espagne, les États-Unis, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l’Irlande, l’Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République de Corée, la République tchèque, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Turquie et l’Ukraine.	« destination admissible » “eligible destination”
« Direction des contrôles à l’exportation » “Export Controls Division”	« Direction des contrôles à l’exportation » S’entend de la Direction des contrôles à l’exportation du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement.	« Direction des contrôles à l’exportation » “Export Controls Division”
« Guide » “Guide”	« Guide » S’entend au sens de l’article 1 de la <i>Liste des marchandises et technologies d’exportation contrôlée</i> .	« Guide » “Guide”
Interprétation	(2) Dans la présente licence, « composites », « développement », « logiciel », « matrice », « production » et « programmabilité accessible à l’utilisateur » ont le sens que le Guide leur attribue sous l’intertitre « Définitions des termes utilisés dans les groupes 1 et 2 ».	Interprétation

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 56

<sup>b</sup> S.C. 2006, c. 13, s. 113

<sup>c</sup> R.S., c. E-19

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 56

<sup>b</sup> L.C. 2006, ch. 13, art. 113

<sup>c</sup> L.R., ch. E-19

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Authorization	<p><b>2.</b> Subject to sections 3 to 5, any resident of Canada may, under this Permit, export or transfer from Canada any good or technology referred to in</p> <p>(a) any item in Group 1 of the Guide; or</p> <p>(b) items 5504.2.a. to 5504.2.g. of the Guide.</p>	<p><b>2.</b> Sous réserve des articles 3 à 5, tout résident du Canada peut, au titre de la présente licence, exporter ou transférer à partir du Canada les marchandises ou technologies suivantes :</p> <p>a) celles visées à l'un ou l'autre des articles du groupe 1 du Guide;</p> <p>b) celles visées aux articles 5504.2.a. à 5504.2.g. du Guide.</p>	Autorisation
Unauthorized destinations	<p><b>3.</b> (1) This Permit does not authorize the export or transfer of goods or technology to a country</p> <p>(a) that is not an eligible destination;</p> <p>(b) that is listed in the <i>Area Control List</i>; or</p> <p>(c) in respect of which an order or regulation has been made under section 4 of the <i>Special Economic Measures Act</i> or section 2 of the <i>United Nations Act</i>.</p>	<p><b>3.</b> (1) La présente licence n'autorise pas l'exportation ou le transfert de marchandises ou technologies vers les pays suivants :</p> <p>a) un pays autre qu'une destination admissible;</p> <p>b) un pays figurant sur la <i>Liste des pays visés</i>;</p> <p>c) un pays à l'égard duquel un décret ou un règlement a été pris en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur les mesures économiques spéciales</i> ou de l'article 2 de la <i>Loi sur les Nations Unies</i>.</p>	Destinations non autorisées
Unauthorized goods or technology	<p>(2) This Permit does not authorize the export or transfer of goods or technology that</p> <p>(a) are intended to be used in a country that is not an eligible destination;</p> <p>(b) are referred to in the schedule to this Permit;</p> <p>(c) are referred to in any item of the Guide other than those referred to in section 2, unless the export or transfer is also authorized by another permit issued under subsection 7(1.1) of the <i>Export and Import Permits Act</i>; or</p> <p>(d) are referred to in any of subparagraphs 3(2)(c)(i) to (iii) of the <i>Export Permits Regulations</i>.</p>	<p>(2) La présente licence n'autorise pas l'exportation ou le transfert de marchandises ou technologies :</p> <p>a) destinées à être utilisées dans un pays autre qu'une destination admissible;</p> <p>b) visées à l'annexe de la présente licence;</p> <p>c) visées à l'un ou l'autre des articles du Guide autres que les articles visés à l'article 2, sauf si l'exportation ou le transfert sont aussi autorisés par une autre licence délivrée en vertu du paragraphe 7(1.1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i>;</p> <p>d) visées à l'un ou l'autre des sous-alinéas 3(2)(c)(i) à (iii) du <i>Règlement sur les licences d'exportation</i>.</p>	Marchandises et technologies non autorisées
Other unauthorized goods or technology	<p>(3) This Permit does not authorize the export or transfer of</p> <p>(a) software that is specially designed or modified for the development or use of the goods or technology referred to in item 5504.2.h. or 5504.2.i. of the Guide; or</p> <p>(b) technology that is specially designed or modified for the development or production of the goods or technology referred to in item 5504.2.h. or 5504.2.i. of the Guide.</p>	<p>(3) La présente licence n'autorise pas l'exportation ou le transfert :</p> <p>a) de logiciels spécialement conçus ou modifiés pour le développement ou l'utilisation de marchandises ou technologies visées aux articles 5504.2.h. ou 5504.2.i. du Guide;</p> <p>b) de technologies spécialement conçues ou modifiées pour le développement ou la production de marchandises ou technologies visées aux articles 5504.2.h. ou 5504.2.i. du Guide.</p>	Autres marchandises et technologies non autorisées
Information	<p><b>4.</b> A resident of Canada who exports or transfers goods or technology under this Permit must</p> <p>(a) provide in writing to the Export Controls Division, before making their first export or transfer under this Permit in a calendar year, the following information:</p> <p>(i) their name, address, telephone number and, if any, their facsimile number and electronic mail address, and</p> <p>(ii) if the resident of Canada is a corporation, the business number assigned to the corporation by the Minister of National Revenue, the name of a contact person, the contact person's address, telephone number and, if any, facsimile number and electronic mail address;</p> <p>(b) provide to the Export Controls Division, within 30 days after each six-month period ending on January 31 or July 31, a report containing the following information in respect of any</p>	<p><b>4.</b> Le résident du Canada qui exporte ou transfère des marchandises ou technologies au titre de la présente licence doit :</p> <p>a) fournir par écrit à la Direction des contrôles à l'exportation, avant d'effectuer, au cours d'une année civile, sa première exportation ou son premier transfert au titre de la présente licence, les renseignements suivants :</p> <p>(i) ses nom, adresse, numéro de téléphone et, le cas échéant, numéro de télécopieur et adresse de courriel,</p> <p>(ii) si le résident du Canada est une personne morale, le numéro d'entreprise attribué à celle-ci par le ministre du Revenu national, le nom d'une personne-ressource, ainsi que les adresse, numéro de téléphone et, le cas échéant, numéro de télécopieur et adresse de courriel de celle-ci;</p> <p>b) fournir à la Direction des contrôles à l'exportation, dans les trente jours suivant chaque</p>	Renseignements

export or transfer made under this Permit during that period:

- (i) the name, address and telephone number of each consignee and, if any, the consignee's facsimile number and electronic mail address,
  - (ii) if the consignee is a corporation, the name and title of a contact person who has knowledge of the export or transfer, and the contact person's telephone number and, if any, facsimile number and electronic mail address,
  - (iii) a description of each good or technology exported or transferred and the item number of the Guide in which it is referred to, and
  - (iv) the quantity and value of each good or technology exported or transferred by country of destination;
- (c) within 15 days after receipt of a request from the Export Controls Division, provide to the Export Controls Division the records referred to in section 5 in respect of any export or transfer made during the period specified in the request;
- (d) insert the term "GEP-41" or "LGE-41" in the appropriate field of the form prescribed under the *Customs Act* if the good exported is required to be reported under that Act; and
- (e) obtain, before the export or transfer, a written statement from each consignee that
- (i) identifies the country of end use of the good or technology, and
  - (ii) indicates whether the consignee is an end-user or a distributor or, if the consignee is neither, describes the consignee's role in relation to the export or transfer.

période de six mois se terminant le 31 janvier ou le 31 juillet, un rapport comportant les renseignements ci-après à l'égard des exportations et des transferts effectués au titre de la présente licence au cours de cette période :

- (i) les nom, adresse, numéro de téléphone et, le cas échéant, numéro de télécopieur et adresse de courriel de chaque consignataire,
  - (ii) si le consignataire est une personne morale, les nom et titre d'une personne-ressource ayant connaissance de l'exportation ou du transfert, ainsi que les numéro de téléphone et, le cas échéant, numéro de télécopieur et adresse de courriel de celle-ci,
  - (iii) la description de chaque marchandise ou technologie exportée ou transférée et le numéro de l'article du Guide où figure cette description,
  - (iv) la quantité et la valeur de chaque marchandise ou technologie exportée ou transférée selon le pays de destination;
- c) dans les quinze jours suivant la réception d'une demande de la Direction des contrôles à l'exportation, fournir à celle-ci les renseignements visés à l'article 5 concernant les exportations et les transferts effectués au cours de la période précisée dans la demande;
- d) inscrire la mention « GEP-41 » ou « LGE-41 » dans la case appropriée du formulaire prévu par la *Loi sur les douanes*, si les marchandises exportées doivent être déclarées en application de cette loi;
- e) avant l'exportation ou le transfert, obtenir, de chaque consignataire, une déclaration écrite où figure ce qui suit :
- (i) le pays d'utilisation finale de chaque marchandise ou technologie,
  - (ii) son rôle — utilisateur final ou distributeur — ou, s'il n'est ni l'un ni l'autre, une description de son rôle à l'égard de l'exportation ou du transfert.

Records

**5.** A resident of Canada who exports or transfers a good or technology under this Permit must retain, for a period of six years after the year in which the export or transfer is made, the following records in respect of that export or transfer:

- (a) the date of the export or transfer;
- (b) the name and address of each consignee;
- (c) the quantity and value of the export or transfer;
- (d) the name and any part number or unique identifier of the good or technology, as well as a description of the good or technology and its technical specifications;
- (e) the item number of the Guide in which the good or technology is referred to, and a comparison of the technical specifications set out in the item with the technical specifications of the good or technology;
- (f) the written statement obtained from each consignee under paragraph 4(e); and
- (g) a copy, if available, of any contract between the resident of Canada and each consignee and any invoice or export or shipping document relating to the export or transfer.

**5.** Le résident du Canada qui exporte ou transfère des marchandises ou technologies au titre de la présente licence conserve, pendant une période de six ans suivant l'année où les exportations ou les transferts sont effectués, des registres où figurent les renseignements ci-après concernant ces exportations ou ces transferts :

- a) la date de chaque exportation ou transfert;
- b) les nom et adresse de chaque consignataire;
- c) la quantité et la valeur de chaque exportation ou transfert;
- d) le nom et tout numéro de pièce ou identificateur unique de chaque marchandise ou technologie, ainsi que la description et les spécifications techniques de celle-ci;
- e) le numéro de l'article du Guide où figure chaque marchandise ou technologie et une comparaison entre les spécifications techniques figurant dans cet article et les spécifications techniques de la marchandise ou technologie;
- f) la déclaration écrite obtenue de chaque consignataire en application de l'alinéa 4e);

Renseignements

g) une copie, si elle est disponible, de tout contrat conclu entre le résident du Canada et chaque consignataire et de toute facture ou de tout document d'exportation ou d'expédition ayant trait à l'exportation ou au transfert.

### CANCELLATION

**6. General Export Permit No. Ex. 30 — Certain Industrial Goods to Eligible Countries and Territories<sup>1</sup> is cancelled.**

**7. General Export Permit No. Ex. 29 — Eligible Industrial Goods<sup>2</sup> is cancelled.**

### COMING INTO FORCE

Registration

**8. This Permit comes into force on the day on which it is registered.**

### SCHEDULE (Paragraph 3(2)(b))

#### EXCLUDED GOODS AND TECHNOLOGY

Item	Goods or technology
1.	those referred to in item 1-1.A.2.a. of the Guide that are composite structures or laminates consisting of an organic matrix and materials specified by item 1-1.C.10.c. or 1-1.C.10.d. of the Guide
2.	those referred to in item 1-1.C.1. of the Guide
3.	those referred to in item 1-1.C.12. of the Guide
4.	those referred to in item 1-1.E.1. of the Guide that are for the development or production of composite structures or laminates consisting of an organic matrix and materials specified by items 1-1.C.10.c. or 1-1.C.10.d. of the Guide or materials specified by item 1-1.C.1. or 1-1.C.12. of the Guide
5.	those referred to in item 1-5.A.1.b.5. of the Guide
6.	those referred to in item 1-5.A.1.h. of the Guide
7.	those referred to in item 1-5.D.1.a. of the Guide that are software specially designed for the development or production of equipment, functions or features specified by item 1-5.A.1.b.5., 1-5.A.1.h. or 1-5.E.1.a. of the Guide
8.	those referred to in item 1-5.E.1.a. of the Guide that are for the development or production of equipment, functions, features or software specified by item 1-5.A.1.b.5. or 1-5.D.1.a. of the Guide
9.	those referred to in item 1-5.A.2. of the Guide
10.	those referred to in item 1-5.B.2. of the Guide
11.	those referred to in item 1-5.D.2. of the Guide
12.	those referred to in item 1-5.E.2. of the Guide
13.	those referred to in item 1-6.A.1.a.1.b.1. of the Guide that are object detection or location systems and have a sound pressure level exceeding 210 dB (reference 1 µPa at 1 m) and an operating frequency in the band from 30 Hz to 2 kHz;
14.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.a.1. of the Guide
15.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.a.2. of the Guide
16.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.a.3. of the Guide
17.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.a.5. of the Guide
18.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.a.6. of the Guide
19.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.b. of the Guide
20.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.c. of the Guide that are processing equipment that are specially designed for real time application with towed acoustic hydrophone arrays and have user-accessible programmability and time or frequency domain processing and correlation, including spectral analysis, digital filtering and beamforming that uses Fast Fourier or other transforms or processes

<sup>1</sup> SOR/94-734

<sup>2</sup> SOR/94-735

### ANNULATION

**6. La Licence générale d'exportation n° Ex. 30 — Marchandises industrielles vers les pays et territoires admissibles<sup>1</sup> est annulée.**

**7. La Licence générale d'exportation n° Ex. 29 — Marchandises industrielles admissibles<sup>2</sup> est annulée.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**8. La présente licence entre en vigueur à la date de son enregistrement.** Enregistrement

### ANNEXE (alinéa 3(2)(b))

#### MARCHANDISES ET TECHNOLOGIES EXCLUES

Article	Marchandises et technologies
1.	celles visées à l'article 1-1.A.2.a. du Guide qui sont des structures composites ou produits laminés composés d'une matrice organique et de matériaux précisés aux articles 1-1.C.10.c. ou 1-1.C.10.d. du Guide
2.	celles visées à l'article 1-1.C.1. du Guide
3.	celles visées à l'article 1-1.C.12. du Guide
4.	celles visées à l'article 1-1.E.1. du Guide qui sont destinées au développement ou à la production de structures composites ou produits laminés composés d'une matrice organique et de matériaux précisés aux articles 1-1.C.10.c. ou 1-1.C.10.d. du Guide ou de matériaux précisés aux articles 1-1.C.1. ou 1-1.C.12. du Guide
5.	celles visées à l'article 1-5.A.1.b.5. du Guide
6.	celles visées à l'article 1-5.A.1.h. du Guide
7.	celles visées à l'article 1-5.D.1.a. du Guide qui sont des logiciels spécialement conçus pour le développement ou la production des équipements, des fonctions ou des caractéristiques précisés aux articles 1-5.A.1.b.5., 1-5.A.1.h. ou 1-5.E.1.a. du Guide
8.	celles visées à l'article 1-5.E.1.a. du Guide qui sont destinées au développement ou à la production des équipements, des fonctions, des caractéristiques ou des logiciels précisés aux articles 1-5.A.1.b.5. ou 1-5.D.1.a. du Guide
9.	celles visées à l'article 1-5.A.2. du Guide
10.	celles visées à l'article 1-5.B.2. du Guide
11.	celles visées à l'article 1-5.D.2. du Guide
12.	celles visées à l'article 1-5.E.2. du Guide
13.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.1.b.1. du Guide qui sont des systèmes de détection ou de localisation d'objets présentant une pression sonore supérieure à 210 dB (référence 1 µPa à 1 m) et une fréquence de fonctionnement dans la bande comprise entre 30 Hz et 2 kHz
14.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.a.1. du Guide
15.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.a.2. du Guide
16.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.a.3. du Guide
17.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.a.5. du Guide
18.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.a.6. du Guide
19.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.b. du Guide
20.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.c. du Guide qui sont des équipements de traitement spécialement conçus pour une application en temps réel avec des batteries d'hydrophones acoustiques remorquées, avec programmabilité accessible à l'utilisateur et traitement du domaine temps ou fréquence et corrélation, y compris l'analyse spectrale, le filtrage numérique et la formation de faisceau au moyen de transformée de Fourier rapide ou d'autres transformées ou processus

<sup>1</sup> DORS/94-734

<sup>2</sup> DORS/94-735

SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)EXCLUDED GOODS AND TECHNOLOGY — *Continued*MARCHANDISES ET TECHNOLOGIES EXCLUES (*suite*)

Item	Goods or technology
21.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.e. of the Guide
22.	those referred to in item 1-6.A.1.a.2.f. of the Guide that are processing equipment, specially designed for real time application with bottom or bay cable systems, having user accessible programmability and time or frequency domain processing and correlation, including spectral analysis, digital filtering and beamforming using Fast Fourier or other transforms or processes
23.	those referred to in item 1-6.A.1.a.1.c. of the Guide
24.	those referred to in item 1-6.B.8. of the Guide
25.	those referred to in item 1-6.D.1. of the Guide that are software specially designed for the development or production of equipment specified by item 1-6.B.8. of the Guide
26.	those referred to in item 1-6.D.3.a. of the Guide
27.	those referred to in item 1-6.E.1. of the Guide that are for the development of equipment or software specified by any item in this schedule that is also specified by item 1-6.A., 1-6.B. or 1-6.D. of the Guide
28.	those referred to in item 1-6.E.2. of the Guide that are for the production of equipment specified by any item in this schedule that is also specified by item 1-6.A. or 1-6.B. of the Guide
29.	those referred to in item 1-7.D.3.a. of the Guide
30.	those referred to in item 1-7.D.3.b. of the Guide
31.	those referred to in item 1-8.A.1.b. of the Guide
32.	those referred to in item 1-8.A.1.d. of the Guide
33.	those referred to in item 1-8.A.2.o.3.b. of the Guide
34.	those referred to in item 1-8.D.1. of the Guide that are software specially designed for the development or production of equipment specified by item 1-8.A.1.b., 1-8.A.1.d., or 1-8.A.2.o.3.b. of the Guide
35.	those referred to in item 1-8.E.1. of the Guide that are for the development or production of equipment specified by item 1-8.A.1.b., 1-8.A.1.d. or 1-8.A.2.o.3.b. of the Guide
36.	those referred to in item 1-9.A.11. of the Guide
37.	those referred to in item 1-9.D.1. of the Guide that are software specially designed or modified for the development of equipment or technology specified by item 1-9.A.11., 1-9.E.3.a.1. or 1-9.E.3.a.3.a. of the Guide
38.	those referred to in item 1-9.D.2. of the Guide that are software specially designed or modified for the production of equipment specified by item 1-9.A.11. of the Guide
39.	those referred to in item 1-9.E.1. of the Guide that are for the development of equipment or software specified by any item in this schedule that is also specified in item 1-9.A.11., 1-9.D.1. or 1-9.D.2. of the Guide
40.	those referred to in item 1-9.E.2. of the Guide that are for the production of equipment specified by item 1-9.A.11. of the Guide
41.	those referred to in item 1-9.E.3.a.1. of the Guide
42.	those referred to in item 1-9.E.3.a.3.a. of the Guide

[45-1-o]

Article	Marchandises et technologies
21.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.e. du Guide
22.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.2.f. du Guide qui sont des équipements de traitement, spécialement conçus pour une application en temps réel avec des systèmes de câbles de fond ou en baie, avec programmabilité accessible à l'utilisateur et traitement du domaine temps ou fréquence et corrélation, y compris l'analyse spectrale, le filtrage numérique et la formation de faisceau au moyen de transformée de Fourier rapide ou d'autres transformées ou processus
23.	celles visées à l'article 1-6.A.1.a.1.c. du Guide
24.	celles visées à l'article 1-6.B.8. du Guide
25.	celles visées à l'article 1-6.D.1. du Guide qui sont des logiciels spécialement conçus pour le développement ou la production d'équipements précisés à l'article 1-6.B.8 du Guide
26.	celles visées à l'article 1-6.D.3.a. du Guide
27.	celles visées à l'article 1-6.E.1. du Guide qui sont destinées au développement des équipements ou logiciels précisés à l'un ou l'autre des articles de la présente annexe et également précisés aux articles 1-6.A., 1-6.B. ou 1-6.D. du Guide
28.	celles visées à l'article 1-6.E.2. du Guide qui sont destinés à la production des équipements précisés à l'un ou l'autre des articles de la présente annexe et également précisés aux articles 1-6.A. ou 1-6.B. du Guide
29.	celles visées à l'article 1-7.D.3.a. du Guide
30.	celles visées à l'article 1-7.D.3.b. du Guide
31.	celles visées à l'article 1-8.A.1.b. du Guide
32.	celles visées à l'article 1-8.A.1.d. du Guide
33.	celles visées à l'article 1-8.A.2.o.3.b. du Guide
34.	celles visées à l'article 1-8.D.1. du Guide qui sont des logiciels spécialement conçus pour le développement ou la production des équipements précisés aux articles 1-8.A.1.b., 1-8.A.1.d. ou 1-8.A.2.o.3.b. du Guide
35.	celles visées à l'article 1-8.E.1. du Guide qui sont destinés au développement ou à la production des équipements précisés aux articles 1-8.A.1.b., 1-8.A.1.d. ou 1-8.A.2.o.3.b. du Guide
36.	celles visées à l'article 1-9.A.11. du Guide
37.	celles visées à l'article 1-9.D.1. du Guide qui sont des logiciels spécialement conçus ou modifiés pour le développement des équipements ou de la technologie précisés aux articles 1-9.A.11., 1-9.E.3.a.1. ou 1-9.E.3.a.3.a. du Guide
38.	celles visées à l'article 1-9.D.2. du Guide qui sont des logiciels spécialement conçus ou modifiés pour la production des équipements précisés à l'article 1-9.A.11. du Guide
39.	celles visées à l'article 1-9.E.1. du Guide qui sont destinés au développement des équipements ou du logiciel précisés à l'un ou l'autre des articles de la présente annexe et également précisés aux articles 1-9.A.11., 1-9.D.1. ou 1-9.D.2. du Guide
40.	celles visées à l'article 1-9.E.2. du Guide qui sont destinés à la production des équipements précisés à l'article 1-9.A.11. du Guide
41.	celles visées à l'article 1-9.E.3.a.1. du Guide
42.	celles visées à l'article 1-9.E.3.a.3.a. du Guide

[45-1-o]

**INDEX**

Vol. 147, No. 45 — November 9, 2013

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

Notice No. HA-2013-017 — Appeals..... 2569

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

## Decisions

2013-577, 2013-583 and 2013-588..... 2574

\* Notice to interested parties ..... 2570

## Notices of consultation

2013-568 and 2013-573 ..... 2571

## Order

2013-571 ..... 2573

Part 1 applications ..... 2571

**Public Service Commission**

## Public Service Employment Act

Permission and leave granted (Tremblay, Miguel) ..... 2575

Permission granted (Labrecque, Michel) ..... 2575

**GOVERNMENT NOTICES****Citizenship and Immigration, Dept. of**

## Immigration and Refugee Protection Act

Ministerial Instructions ..... 2556

**Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2013-87-09-02 Amending the Non-domestic

Substances List..... 2558

**Industry, Dept. of**

Appointments..... 2559

**Notice of Vacancies**

Canadian Commercial Corporation ..... 2561

Windsor-Detroit Bridge Authority..... 2563

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Biovantage Inc., surrender of charter..... 2577

Certas Direct Insurance Company, reduction of stated capital ..... 2577

## CIC / CCI CORPORATION D'INITIATIVES

## COMMUNAUTAIRES / CORPORATION FOR

COMMUNITY INITIATIVES, surrender of charter..... 2578

## Personal Insurance Company (The), reduction of stated

capital ..... 2578

Revue de la common law en français, surrender of charter .... 2579

## \* TECHNOLOGY INSURANCE COMPANY, INC.,

application to establish a Canadian Branch ..... 2579

## TMX Equity Transfer Services Inc., letters patent of

continuance..... 2580

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Deregistration of registered electoral district

associations ..... 2568

**Commissioner of Canada Elections**

## Canada Elections Act

Compliance agreements ..... 2566

**House of Commons**

\* Filing applications for private bills (Second Session,

Forty-First Parliament)..... 2566

**PROPOSED REGULATIONS****Foreign Affairs, Trade and Development, Dept. of**

## Export and Import Permits Act

General Export Permit No. 41 — Dual-use Goods and

Technology to Certain Destinations..... 2582

**INDEX**

Vol. 147, n° 45 — Le 9 novembre 2013

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Biovantange Inc., abandon de charte .....	2577
Certas Direct, compagnie d'assurances, réduction de capital déclaré .....	2577
CIC / CCI CORPORATION D'INITIATIVES COMMUNAUTAIRES / CORPORATION FOR COMMUNITY INITIATIVES, abandon de charte .....	2578
Personnelle, compagnie d'assurances (La), réduction de capital déclaré .....	2578
Revue de la common law en français, abandon de charte.....	2579
Services de transfert de valeurs TMX inc., lettres patentes de prorogation .....	2580
* SOCIÉTÉ D'ASSURANCE TECHNOLOGIE, demande d'établissement d'une succursale canadienne .....	2579

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Avis de postes vacants**

Autorité du pont Windsor-Detroit .....	2563
Corporation commerciale canadienne.....	2561

**Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la**

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés	
Instructions ministérielles .....	2556

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2013-87-09-02 modifiant la Liste extérieure .....	2558

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	2559
------------------	------

**COMMISSIONS****Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Labrecque, Michel).....	2575
Permission et congé accordés (Tremblay, Miguel).....	2575

**COMMISSIONS (suite)****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Avis aux intéressés .....	2570
Avis de consultation	
2013-568 et 2013-573 .....	2571
Décisions	
2013-577, 2013-583 et 2013-588.....	2574
Demandes de la partie 1.....	2571
Ordonnance	
2013-571 .....	2573

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Avis n° HA-2013-017 — Appels .....	2569
------------------------------------	------

**PARLEMENT****Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Deuxième session, quarante et unième législature) .....	2566
--	------

**Commissaire aux élections fédérales**

Loi électorale du Canada	
Transactions.....	2566

**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada	
Radiation d'associations de circonscription enregistrées .....	2568

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Affaires étrangères, du Commerce et du****Développement, min. des**

Loi sur les licences d'exportation et d'importation	
Licence générale d'exportation n° 41 — Marchandises et technologies à double usage exportées vers certaines destinations .....	2582



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5